

かしわし
柏市

Ciudad de Kashiwa

じょうほう
くらしの**情報** (スペイン語版)

Información para la vida



りょう ちゅうい
■ご利用にあたっての注意

ほんし けいさい ぎょうせいじょうほう れいわ がつげんざい じょうほう
本誌に掲載されている行政情報は令和5年4月現在の情報です。

ないよう へんこう しょう ばあい ちゅうい
内容に変更が生じる場合もありますのでご注意ください。

■Atención para el uso de este folleto

La información administrativa insertada en la presente publicación corresponde a la de abril de 2023. Es posible que varíe su contenido por lo que se ruega tener cuidado

もくじ
目次 - Índice

- 1 しやくしよ あんない 市役所案内 Información del Municipio..... P 1 - 2

- 2 し じょうほう え 市の情報を得るには
Para obtener información de la ciudad..... P 3 - 4

- 3 きんきゅう 緊急のときは En caso de emergencia..... P 5 - 6

- 4 びょういん 病院 Hospitales..... P 7 - 1 2

- 5 しやくしよ おも てつづ 市役所の主な手続き
Principales trámites en el Municipio..... P 1 3 - 4 6

- 6 く 暮らし VIDA..... P 4 7 - 5 0

- 7 こうきょう しせつ おも 公共施設・主なイベント
Instalaciones públicas - Principales eventos..... P 5 1 - 5 8

- 8 た そうだんまどぐち その他相談窓口 Otras ventanillas de consulta..... P 5 9 - 6 4

かしわし しょうかい

柏市の紹介

Presentación de la ciudad de Kashiwa

柏市は、首都東京から30km圏内に位置し、手賀沼や利根川に代表される自然と、柏駅周辺を中心とした商業集積による賑わい、柏の葉地区を中心とした新産業の創出などが調和した、魅力あふれるまちです。

1954年の市制施行以来、柏市は東京のベッドタウンとして注目され、急速に成長しました。平成17年3月28日には沼南町と合併し、人口約40万人、面積約115平方キロメートルの新「柏市」としてスタートしたところです。

東京とは常磐自動車道、国道6号線につながり、その他交差する国道16号線も埼玉県を經由して東京都市部へと延びています。鉄道路線でも、JR常磐線で東京上野まで約30分、また平成17年8月には茨城県・つくば市から柏市を經由して東京・秋葉原へつなぐ「つくばエクスプレス」が開通し、柏の葉キャンパス駅と柏たなか駅の2つの新駅が誕生しました。

柏の葉駅周辺では、「環境・健康・創造・交流」の街をコンセプトに大学等と連携し、集積する学術や研究施設などの地域資源を生かした新たな産業と都市づくりが進められています。



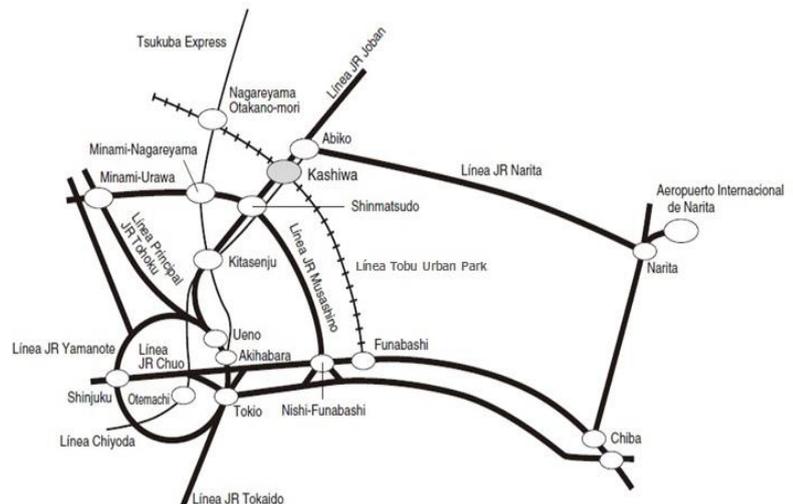
La ciudad de Kashiwa se encuentra ubicada a 30 km de la ciudad metropolitana de Tokio. Es una ciudad fascinante con la armonía representada por el pantano del Teganuma y el río Tone, con la animada concentración de comercios principalmente en los alrededores de la estación de Kashiwa, y con la creación de nuevas industrias centradas en la zona de Kashiwanoha.

Desde el establecimiento municipal en el año 1954, la ciudad de Kashiwa llamó la atención por ser una ciudad dormitorio de Tokio y que creció rápidamente. El 28 de marzo de 2005 se fusionó con la ciudad de Shonan, iniciándose como la nueva ciudad de Kashiwa con un población de aproximadamente 400 mil personas y un área de unos 115 kilómetros cuadrados.

Se conecta con Tokio con la autopista Joban y la ruta nacional No.6, y con la otra ruta nacional No. 16 que se extiende hasta Tokio cruzando la prefectura de Saitama.

También las líneas de ferrocarril se conectan con Tokio por la línea JR Joban hasta Ueno en casi 30 minutos, y además con la línea "Tsukuba Express" que une la ciudad de Tsukuba en la prefectura de Ibaraki pasa por la ciudad de Kashiwa hacia Akihabara en Tokio desde agosto de 2005, con la cual, nacieron dos estaciones más en Kashiwa que son la estación de Kashiwanoha Campus y Kashiwa Tanaka.

Teniendo como concepto una ciudad de "medio ambiente, salud, creación e intercambio", en los alrededores de Kashiwanoha Campus, en colaboración con las universidades, se están llevando a cabo nuevas industrias y desarrollo urbano aprovechando los recursos locales como son las numerosas instalaciones de ciencias, artes, y de investigación.



柏市の人口 : 430,096 人

外国人住民数 : 9,698 人

市の面積 : 114.74 平方キロメートル

(令和4年1月1日現在)

Población de la ciudad de Kashiwa: 430,096 habitantes

Número de ciudadanos extranjeros: 9,698 personas

Extensión de la ciudad: 114.74 km²

(Al 1ro de enero de 2022)

1 市役所案内

【受付時間】 午前 8 時 30 分～午後 5 時 15 分

【閉庁日】 土・日曜日・祝日・年末年始（12月29日～1月3日）

【市のホームページ】 <http://www.city.kashiwa.lg.jp/>



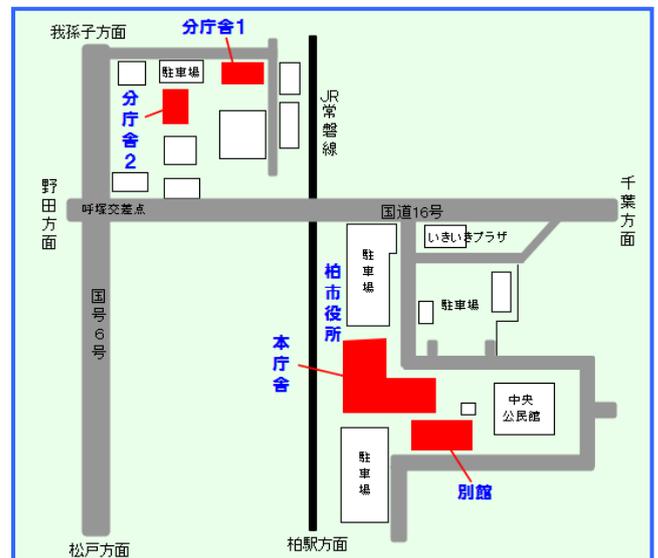
(1) 本庁舎、別館、分庁舎 1・2

【電話】 04-7167-1111（代表）

※閉庁時の緊急連絡先
04-7167-5551（守衛室）

【住所】 〒277-8505 柏 5-10-1

【交通】 柏駅東口から、徒歩 10 分



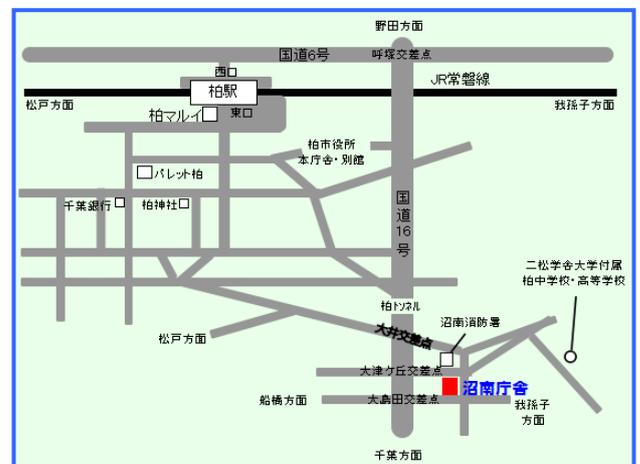
(2) 沼南庁舎

お問い合わせは、各担当課の直通番号へおかけください。

【住所】 〒277-8503 大島田 48-1

【交通】 柏駅東口から、手賀の丘公園行き・小野塚台

行き・沼南車庫行き・布瀬行きバスで「沼南庁舎バス乗継場」下車、徒歩 1 分（沼南庁舎バス乗継場に停車しない一部の時間帯（午前 9 時～午後 5 時以外の時間帯）については「大木戸」下車、徒歩 2 分）



1 Información del Municipio

1 Información del Municipio

【Horario de atención】 8:30 am a 5:15 pm

【Días de descanso】 Sábados, domingos, feriados, fines y comienzo del año (29 de diciembre al 3 de enero)

【Página web del municipio】 <http://www.city.kashiwa.lg.jp/>



【Cambio de idiomas de visualización】
En la parte superior de la página principal del Municipio, al clicar "For Foreigner" podrá elegir entre 5 idiomas: inglés, chino, coreano, español y vietnamita.

(1) Edificio principal, Anexo,

Dependencias 1 - 2

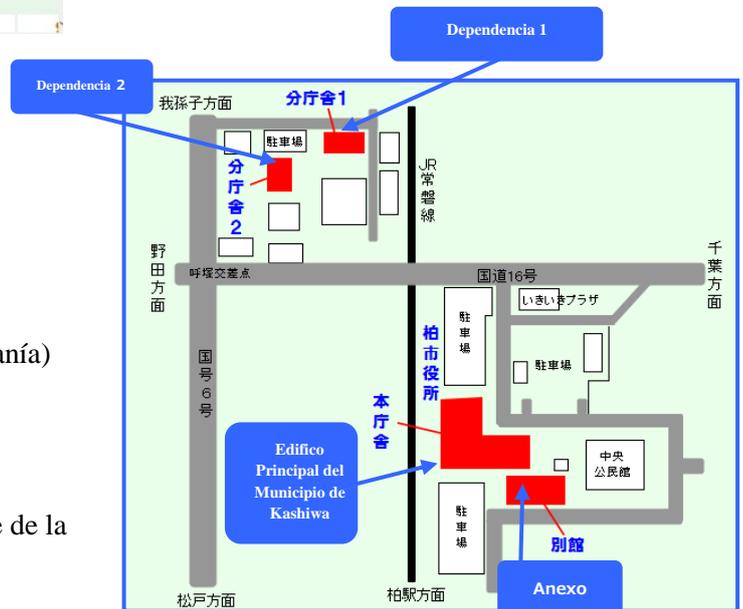
【Teléfono】 04-7167-1111 (Central)

※ Contacto en caso de emergencia

Cuando está cerrado: 04-7167-5551 (Guardianía)

【Dirección】 〒277-8505 Kashiwa 5-10-1

【Acceso】 Caminando a 10 minutos de la salida este de la Estación de Kashiwa



(2) Edificio Municipal de Shonan

【Para consultas, llamar directamente al número de la División Encargada】

Encargada】

【Dirección】 〒277-8503 Ooshimada 48-1

【Acceso】 En la salida este de la estación de Kashiwa, tomar los autobuses con dirección a: Teganuma no oka koen,

Onozukadai, Shonan Shako, Fuse, y bajar en el paradero "Shonan Chosha Basu Noritsugijo" y caminar un minuto.

En caso de encontrarse en horarios en que no paran en dicho paradero (fuera de las horas comprendidas entre las 9:00 am a 5:00 pm), bajar en el paradero "Ookido" y caminar 2 minutos)



Edificio filial de Shonan

2 市の情報を得るには

(1) 外国人相談窓口 <お問い合わせ先> 広報広聴課 TEL 04-7168-1033

市役所の手続きでわからないことや、日常の困りごとの相談を行っています。相談は無料です。広報広聴課（柏市役所本庁舎3階）に行くか、電話で相談してください。
※市役所への手続き以外の個人的な通訳・翻訳の相談は受けられません。

【相談日】 いずれも午後1時～5時

英語→木曜日

中国語→水・金曜日

スペイン語→月曜日

韓国語→第2・4火曜日



(2) 多言語メール配信サービス

生活に役立つことやイベントのお知らせなどが、月1回メールで届きます。また、大きな地震が起きた時は、地震についての情報を送ります。言葉の種類は、やさしい日本語・英語・中国語・スペイン語です。

登録の方法など詳しくは、「たげんごめーるはいしんさーびす」のちらしや、柏市ホームページ (<http://www.city.kashiwa.lg.jp/soshiki/400100/p021471.html>) をご覧ください。

(3) 柏市国際交流センター (KCC)

外国人のための無料法律・行政手続相談、日常生活に必要な翻訳業務など、柏市の国際交流に関する事業を行っています。

【電話】 04-7157-0281

【住所】 柏1丁目7番1-301号

Day One タワー3階パレット柏内

【開館時間】

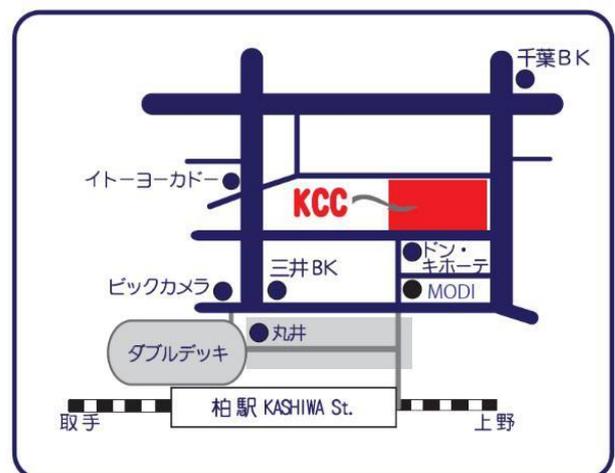
月・水・金曜日午前8時30分～午後7時

火・木・土曜日午前8時30分～午後5時15分

【休館日】 日・祝日・年末年始

(12月29日～1月3日)

【ホームページ】 <http://www.kcc.kira-kira.jp/>



2 Para obtener información del municipio

(1) Ventanilla de Consulta para Extranjeros

<Consultas> División de Relaciones Públicas (Koho Kocho Ka) Tel. 04-7168-1033

Se reciben consultas referentes a los trámites que se realizan en el municipio y sobre problemas de la vida cotidiana. La consulta es gratuita. Acercarse a la División de Relaciones Públicas (3er piso del edificio principal del municipio) o llamar por teléfono.

※ Aparte de las consultas en el municipio, no se aceptan consultas personales de traducción o interpretación.

【Fechas de Consultas】 En todos los casos de 1:00 a 5:00 pm

Inglés: Jueves
Chino: Miércoles y viernes
Español: Lunes
Coreano: 1er y 4to martes



(2) Servicio de Transmisión de mensajes multilingües

Una vez al mes se envía información sobre asuntos útiles para la vida, avisos de eventos etc., a través de mensajes. Además, cuando ocurre un terremoto, se envía la información referente a dicho movimiento. Estos son enviados en japonés fácil, en inglés, chino y español.

Para mayores detalles tales como la forma de registrarse etc., ver la hoja de propaganda "Tagengo meru haishin sabisu", o en la página web del municipio: (<http://www.city.kashiwa.lg.jp/soshiki/400100/p021471.html>)

(3) Centro de Intercambio Internacional de Kashiwa (KCC)

En el Centro se realizan consultas legales gratuitas, consultas sobre trámites administrativos, traducciones necesarias para la vida cotidiana, y actividades relacionadas con el intercambio internacional de la ciudad de Kashiwa.

【Tel】 04-7157-0281

【Dirección】 Kashiwa 1 Chome 7 Ban 1-301
En el interior de Palette Kashiwa
en la Torre Day One, 3er piso

【Horario de atención】

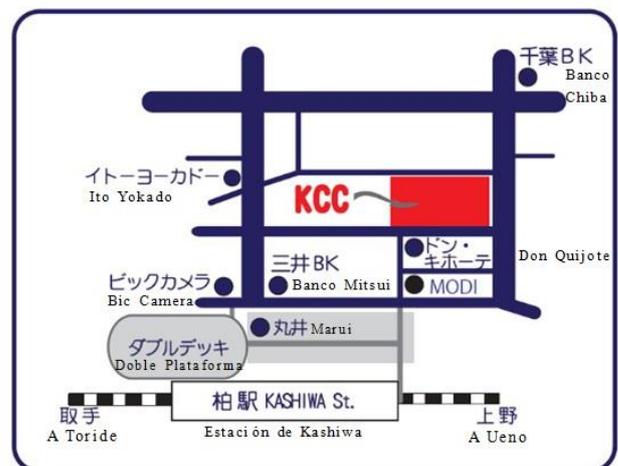
Lunes, miércoles y viernes de 8:30 am a 7:00 pm

Martes, jueves y sábados de: 8:30 am a 5:15 pm

【Fechas de descanso】

(Del 29 de diciembre al 3 de enero)

【Página Web】 <http://www.kcc.kira-kira.jp/>



3 緊急のときは きんきゅう

(1) 犯罪や事故が起こったとき (110番) はんざい じこ お ばん

犯罪や事故が起こったときは、警察（局番なしの110番）へ電話しましょう。
公衆電話や携帯電話からもかけられます。

【電話で伝えること】 でんわ つた

- ①何が起きたのか（盗難、事故など）
- ②いつ、どこで起きたか
- ③自分の名前、住所



(2) 火事・急病・大怪我のとき (119番) かじ きゅうびょう おおけが ばん

火事や急病、大怪我のときは、消防署（局番なしの119番）へ電話しましょう。
公衆電話や携帯電話からもかけられます。

【電話で伝えること】 でんわ つた

- ①火事か救急か
- ②状況
- ③自分の名前、住所



(3) 災害への対応 さいがい たいおう

日本は、災害が多い国です。いざ地震が発生したときや大雨が降った時に慌てることのないよう、日頃から災害に備えましょう。災害の備えや起こったときの対応は、「柏市防災ガイドブック」をご覧ください。

また、柏市では、災害のときに市民の皆さんの安全を守るため、学校の校庭や比較的大きな公園を避難場所として定めています。あらかじめ「柏市web版防災・ハザードマップ」、「地区別マップ」で、自分の地域の避難場所を確認しておきましょう。



3 En caso de emergencia

(1) Cuando ha ocurrido un delito o un accidente (Número 110)

Cuando ha ocurrido un delito o un accidente llamar a la policía (al 110 sin código)

Se puede llamar desde un teléfono público o un celular o móvil.

Lo que se debe comunicar:

- ① Qué ha sucedido (Robo, accidente, etc.)
- ② Cuándo y dónde ha ocurrido
- ③ Su nombre y dirección



(2) En caso de incendio, enfermedad repentina, una gran lesión (Número 119)

En caso de producirse un incendio, alguna enfermedad repentina o gran herida o lesión, llamar a la Compañía de Bomberos (al 119, sin código). Es posible llamar desde un teléfono público o desde un celular o móvil.

Lo que se debe comunicar

- ① Si ha ocurrido un incendio o una emergencia
- ② La situación
- ③ Su nombre y dirección



(3) Qué hacer en caso de desastres

Japón es un país donde se producen muchos desastres. Para no actuar atolondradamente al producirse un Terremoto o una gran tormenta, debemos estar preparados en nuestra vida cotidiana. Para saber cómo prepararse y qué hacer en esos casos, ver el folleto "Manual de Prevención de Desastres edición de Kashiwa" (Kashiwa shi Bosai hando bukku).

Además, en la ciudad de Kashiwa, para proteger la vida de los ciudadanos al producirse un desastre, se ha determinado el uso de los patios de las escuelas y los parques relativamente grandes como lugares de refugio. De antemano verificar el lugar de refugio que le corresponde en su zona viendo el "Mapa de prevención de desastres – de riesgos en versión digital de la ciudad de Kashiwa" y el "Mapa distrital".



4 病院 びょういん

(1) 夜間の急病 やかん きゅうびょう ないか しょうにか (内科、小児科)

【電話】 でんわ 夜間急病診療所 TEL 04-7163-0813 (診療時間内だけ)

【所在地】 しょざいち 柏下 65-1 ウェルネス柏内

【診療時間】 しんりょう じかん 午後 7 時 30 分～午後 9 時 30 分 (365 日)

※午後 9 時 30 分以降は、テレホンサービス (TEL 04-7163-0119) で、
二次病院の案内 (音声ガイダンス) を実施

(2) 日曜・祝日・年末年始 にちよう しゅくじつ ねんまつ ねんし がつ にち がつ にち きゅうびょう (12月29日～1月3日) の急病

【電話】 でんわ 当番医電話案内 TEL 04-7163-0119 (ガイダンスが流れます)

【案内時間】 あんない じかん 午前 9 時～午後 5 時

(3) 日曜・祝日・お盆 にちよう しゅくじつ ぼん がつ にち にち ねんまつ ねんし がつ にち がつ にち へいた (8月13日～15日) ・年末年始 (12月29日～1月3日) の歯痛

【電話】 でんわ 休日急患歯科診療所 TEL 04-7164-8114 (診療時間内だけ)

【所在地】 しょざいち 柏下 65-1 ウェルネス柏内

【診療時間】 しんりょう じかん 午前 9 時 45 分～正午※年末年始は午後 1 時 30 分～午後 4 時も受け付け

4 Hospital

(1) Hospitales de atención nocturna (Medicina interna, Pediatría)

【Teléfono】 Atención médica para enfermos repentinos durante la noche
Tel. 04-7163-0813 (Sólo dentro del horario)

【Dirección】 Kashiwa Shita 65-1 En el interior de Wellness Kashiwa

【Horario de Atención】 De 7:30 a 9:30 pm (365 días)

※ Después de las 9:30 de la noche, se realiza el servicio telefónico (Tel. 04-7163-0119) a través del cual se informa sobre los hospitales secundarios (guía de voz)

(2) Enfermedades repentinas en domingos, feriados y fiestas de fin y comienzo de año (del 29 de diciembre al 3 de enero)

【Teléfono】 Información del teléfono del médico de turno Tel. 04-7163-0119 (transmisión de información)

【Horario de información】 De 9:00 am a 5:00 pm

(3) Dolor de muelas en domingos, feriados, fiestas de Obon (del 13 al 15 de agosto) y fiestas de fin y comienzo de año (29 de diciembre al 3 de enero)

【Teléfono】 Consultorio odontológico para pacientes de emergencia en días festivos.
Tel 04-7164-8114 (Sólo dentro del horario de consultas)

【Dirección】 Kashiwa Shita 65-1 En el interior de Wellness Kashiwa

【Horario de consulta】 De 9:45 am a 12:00m

※ En las fiestas de fin y comienzo de año también se atiende de 1:30 pm a 4:00 pm.

(4) 英語で対応できる市内の病院

英語で対応できる市内の病院は下の一覧のとおりです。その他の言語は「多言語医療問診票」
(<http://www.kifjp.org/medical/>) をご利用ください。

医療機関名	住所	電話番号	診療時間 (受付)	休診日	診療科目
柏フォレストクリニック	逆井 437-28	7160-5000	9時～12時, 14時～17時 金・土曜日は9時～12時のみ	日曜日・祝日 金・土曜日の午後	泌尿器科・腎臓内科
くぼのやウイメンズホスピタル	中央 2-2-12	7164-2230	8時30分～11時30分, 13時30分～15時30分 火曜日は8時30分～11時30分のみ	日曜日・祝日・火曜日の午後	産婦人科
巻石堂病院	柏 3-10-28	7166-1131	(受付時間) 8時30分～11時45分・13時～15時30分	日曜日・祝日	産婦人科
須田医院	緑ヶ丘 7-5	7157-3939	(受付時間) 8時50分～11時30分・14時50分～17時30分	木曜日・日曜日・祝日・土曜日の午後	総合内科・皮膚科
天宣会循環器・睡眠呼吸クリニック	柏 4-5-21-3F	0120-413-489	9時～12時30分、13時30分～18時	木曜日・日曜日・祝日	循環器内科・睡眠時無呼吸症候群・糖尿病
のぶさわ胃腸科クリニック	南柏中央 2-9	7170-5755	月曜日～土曜日 8時30分～12時30分 月・水・木・金曜日 14時30分～19時 土曜日 14時30分～17時	火曜日午後 日曜日・祝日	胃腸科・内科・外科
東山医院	柏 3-3-3	7167-3803	8時30分～12時、15時～18時 水曜日は15時～19時	木曜日・日曜日・祝日	内科・外科・胃腸科・リハビリテーション科
福本クリニック	若葉町 11-12	7162-2301	9時～12時30分, 15時～18時 土曜日のみ 9時～12時, 14時～17時	木曜日・日曜日・祝日	内科・消化器科・小児科
悠翔会在宅クリニック 柏	明原 4-10-12	7141-0610	24時間対応	土曜日・日曜日	在宅医療

(4) Hospitales que pueden atender en inglés

Los hospitales que pueden atender en inglés en la ciudad son los siguientes. En el caso de otros idiomas ver el "Cuestionario médico multilingüe" (<http://www.kifjp.org/medical/>)

Nombre de la institución médica	Dirección	Teléfono	Horario de atención	Días de descanso	Especialidades
Kashiwa Forest Clinic	Sakasai 437-28	7160-5000	9:00 am a 12:00 m; 2:00 pm a 5:00 pm. Sábados de 9:00 am a 12:00 m	Domingos y feriados, Viernes y sábados por las tardes	Urología y medicina interna renal
Hospital de Mujeres Kubonoya	Chuo 2-2-12	7164-2230	8:30 am a 11:30 am; 1:30 pm a 3:30 pm; los martes, sólo de 8:30 am a 11:30 am	Domingos y feriados	Ginecología
Kensekido Byoin	Kashiwa 3-10-28	7166-1131	9:00 am a 4:00 pm	Domingos y feriados	Ginecología
Suda lin	Midorigaoka 7-5	7157-3939	(Horario de recepción) 8:50 a 11:30 am; de 2:50 pm a 5:30 pm	Jueves, Domingos, feriados y sábados por las tardes	Medicina interna en general, Dermatología
Tensenkaijunkanki Suiminkokyu Clinic	Kashiwa 4-5-21- 3er piso	0120- 413-489	9:00 am a 12:30 m; de 1:30 pm a 6:00 pm	Jueves, Domingos y feriados	Cardiología, Síndrome de apnea del sueño, diabetes
Nobusawa Ichoka Clinic	Minami Kashiwa Chuo 2-9	7170-5755	De lunes a sábado: de 8:30 am a 12:30 m; Lunes, miércoles, jueves y viernes de 2:30 a 7:00 pm, Sábados 2:30 a 5:00 pm	Martes por la tarde, Domingos y feriados	Gastroenterología, medicina interna, cirugía
Higashiyama lin	Kashiwa 3-3-3	7167-3803	8:30 am a 12:00 m; de 3:00 a 6:00 pm Miércoles de 3:00 a 7:00 pm	Jueves, Domingos y feriados	Medicina interna, cirugía, gastroenterología, Rehabilitación
Fukumoto Clinic	Wakabacho 11-12	7162-2301	9:00 am a 12:30 m; 3:00 a 6:00 pm; Sábados de 9:00 am a 12:00 m; 2:00 a 5:00 pm	Jueves, Domingos y feriados	Medicina interna, gastroenterología, pediatría
Yoshuukai Zaitaku Clinic Kashiwa	Akehara 4-10-12	7141-0610	Atención las 24 horas	Sábados y domingos	Atención médica a domicilio

いりょうきかんめい 医療機関名	じゅうしょ 住所	でんわばんごう 電話番号	いりょうじかん 診療時間	きゅうしんぴ 休診日	しんりょうかもく 診療科目
アマリ歯科クリニック	東 1-3-16	7179-5670	9時～12時, 14時～19時 土曜日は9時～12時, 14時～17時	木曜日・日曜日・祝日	歯科
大島歯科医院	柏 1326-12	7164-9112	10時～13時、14時30分～18時 火曜日は10時～19時、土曜日は10時～17時	木曜日・日曜日・祝日	歯科
金丸歯科医院	豊四季 1006-6	7139-3860	9時30分～13時, 14時30分～20時 木・土曜日は9時30分～13時, 14時30分～18時	日曜日・祝日	歯科
釜崎歯科医院	十余二 249-231	7147-4433	9時～12時30分, 14時～18時30分 土曜日のみ9時～12時30分, 14時～18時	木曜日・日曜日・祝日	歯科
千代田ホワイト歯科	北柏 1-2-6	7163-1841	9時30分～13時, 14時～18時 火曜日は20時まで	水曜日・日曜日・祝日	歯科
塚田歯科医院	南増尾 4-17-12	7174-9333	9時30分～12時30分, 14時30分～18時 土曜日は9時30分～12時30分, 14時～17時	木曜日・日曜日・祝日	歯科
西野歯科医院	中原 1-16-6	7175-1001	月・水・土曜日は9時30分～12時30分, 14時～18時30分 火・金曜日は9時30分～12時30分, 14時～19時30分	木曜日・日曜日・祝日	歯科
細田歯科医院	明原 4-11-8	7145-8084	9時30分～13時, 14時30分～18時 月・水曜日9時30分～13時, 14時30分～20時	日曜日・祝日	歯科
南柏歯科クリニック	豊四季 494-134	7144-6561	9時～12時, 13時30分～21時 土曜日のみ9時～12時, 13時30分～19時	木曜日・日曜日・祝日	歯科
山中歯科医院	明原 2-1-14	7145-2503	火・水・金・日・祝祭日 9時～16時30分 土曜日9時から14時 (休憩時間11時30分～13時30分)	月曜日・木曜日	歯科

Nombre de la institución médica	Dirección	Teléfono	Horario de atención	Días de descanso	Especialidades
Amari Shika Kurinikku	Higashi 1-3-16	7179-5670	9:00 am a 12:00 m; 2:00 a 7:00 pm Sábados de 9:00 am a 12:00 m; 2:00 a 5:00 pm	Jueves, domingo y feriados	Dentista
Ooshima Shika lin	Kashiwa 1326-12	7164-9112	10:00 am a 1:00 pm; 2:30 ^a 6:00 pm; Martes de 10:00 am a 7:00 pm; Sábados de 10:00 am a 5:00 pm	Jueves, domingo y feriados	Dentista
Kanamaru Shika lin	Toyoshiki 1006-6	7139-3860	9:30 am a 1:00 pm; 2:30 a 8:00 pm; Jueves y sábados de 9:30 am a 1:00 pm; de 2:30 a 6:00 pm	Domingos y feriados	Dentista
Kamasaki Shika lin	Toyofuta 249-231	7147-4433	9:00 am a 12:30 m; de 2:00 a 6:30 pm; Sólo sábados: 9:00 a 12:30m; de 2.00 a 6:00 pm	Jueves, domingos y feriados	Dentista
Chiyoda White Shika	Kita Kashiwa 1-2-6	7163-1841	9:30 am a 1:00 pm; 2:00 a 6:00 pm Martes hasta las 8:00 pm	Miércoles, Domingos y feriados	Dentista
Tsukada Shika lin	Minami Masuo 4-17-12	7174-9333	9:30 am a 12:30m; 2:00 a 6:00 pm Sábados: 9:30 am a 12:30m; 2:00 a 5:00 pm	Jueves, domingos y feriados	Dentista
Nishino Shika lin	Nakahara 1-16-6	7175-1001	Lunes, miércoles, sábados: 9:30 am a 12:30 m; 2:00 a 6:30 pm Martes y viernes: 9:30 am a 12:00 m 2:00 7:30 pm	Jueves, domingos y feriados	Dentista
Hosoda Shika lin	Akehara 4 -11-8	7145-8084	9:30 am a 1:00 pm; 2:30 a 6:00 pm Lunes, miércoles: 9:30 am a 1:00 pm; 2:30 a 8:00 pm	Domingos y feriados	Dentista
Minami Kashiwa Shika Clinic	Toyoshiki 494-134	7144-6561	9:00 am a 12:00 m; 1:30 a 9:00 pm Sábados: 9:00 am a 12:00m; 1:30 a 7:00 pm	Jueves, domingo y feriados	Dentista
Yamanaka Shika lin	Akehara 2-1-14	7145-2503	Martes,miércoles,viernes, domingos y feriados de 9:00 am a 4:30 pm; Sábados:de 9:00 am a 2:00 pm (Hora de descanso de 11:30 am a 1:30 pm)	Lunes y Jueves	Dentista

5 市役所の主な手続き

※^{ほか}その他は、^{かくたんとうまどぐち}各担当窓口へ^{とあ}お問い合わせください。（^{かしわしやくしよだいひょう}柏市役所 代表 TEL 04-7167-1111）

てつづ 手続き	てつづ まどぐち 手続き窓口	ページ
住民登録	市民課【本庁舎 1階】 TEL 04-7167-1128	P15-24
結婚届、離婚届		
マイナンバー（個人番号）カード		
印鑑登録、印鑑登録証明書		
国民健康保険 後期高齢者医療制度	保険年金課（保険）【本庁舎 1階】 TEL 04-7191-2594	P24-30
国民年金	国民年金室【本庁舎 1階】 TEL 04-7167-1130	
市民税、県民税	市民税課【本庁舎 2階】 TEL 04-7167-1124	
固定資産税・都市計画税	資産税課【本庁舎 2階】 TEL 04-7167-1125	
妊娠届出と母子健康手帳の交付 妊婦・乳幼児健診の助成制度等（妊婦のかた・乳幼児の保護者）	健康医療部地域保健課 【柏市保健所（ウエルネス柏）3階】 TEL 04-7167-1257	P31-38
児童手当（中学校 3年生までの子ども）	こども福祉課【本庁舎別館 3階】 TEL 04-7128-9923	
子ども医療費助成制度（中学校 3年生までの子ども）		
認定こども園・保育園などへの入園	保育運営課【本庁舎別館 3階】 TEL 04-7167-1137	P39-42
公立小学校・中学校への入学	学校教育課【沼南庁舎 2階】 TEL 04-7191-7367	
生活保護	生活支援課【本庁舎別館 1階】 TEL 04-7167-1138	P43-46
介護保険	高齢者支援課（介護サービス） 【本庁舎別館 2階】 TEL 04-7167-1135	
身体障害者手帳、療育手帳、精神障害者保健福祉手帳	障害福祉課【本庁舎別館 2階】 TEL 04-7167-1136	-
健康診査 （柏市国民健康保険に加入の 40歳以上のかた）	保険年金課 【柏市保健所（ウエルネス柏）3階】 TEL 04-7164-4455	
がん検診（登録が必要です）	健康医療部健康増進課（成人健診担当） 【柏市保健所（ウエルネス柏）3階】 TEL 04-7168-3715	
駐輪場	自転車対策室【本庁舎 4階】 TEL: 04-7167-1304	

5 Principales trámites en el Municipio

✳️ **Para otros trámites, consultar a los encargados de las ventanillas. (Central telefónica del Municipio de Kashiwa Tel. 04-7167-1111)**

Trámites	Ventanilla correspondiente	Página
Registro de residentes	División de Asuntos Civiles (Shimin ka) (1er piso del edificio principal del municipio) TEL 04-7167-1128	P15-24
Declaración de Matrimonio, Declaración de Divorcio		
Tarjeta del Número personal (My number card)		
Registro del sello personal (Inkan), Certificado de Registro del sello personal		
Seguro Nacional de Salud Sistema de salud para adultos mayores	División de Seguro Nacional de Pensiones (Kokumin Nenkin ka) (1er piso del edificio principal del municipio) TEL 04-7191-2594	P24-30
Pensión Nacional	División Nacional de Pensiones (Kokumin Nenkin) (1er piso del edificio principal del municipio) TEL 04-7167-1130	
Impuestos municipales, Impuestos Prefecturales	División de impuestos municipales (2do piso del edificio principal del municipio) TEL 04-7167-1124	
Impuesto a la propiedad, Impuesto de planificación urbana	División de impuestos a la propiedad (2do piso del edificio principal del municipio) TEL 04-7167-1125	
Notificación de embarazo y entrega de la Libreta de Salud de la Madre y el Niño Sistema de subsidio para mujeres embarazadas y examen de salud de los bebés, etc (Para las mujeres embarazadas y tutores de bebés)	División de Salud Comunitaria, Departamento de Salud y Atención Médica (Chiiki Hoken Ka) del Centro de Salud de Kashiwa (3er piso de Wellness Kashiwa) TEL 04-7167-1257	P31-38
Subsidio Infantil (Para niños hasta el 3er año de secundaria inferior)	División de Bienestar Social Infantil (Kodomo Fukushi Ka) (3er piso del anexo del municipio) TEL 04-7128-9923	
Sistema de Subsidio de gastos médicos de los niños (Para niños hasta el 3er año de secundaria inferior)		
Ingreso a los jardines de niños y guarderías reconocidos	División de Administración de Cuidados Infantiles (3er piso del anexo del municipio) TEL 04-7167-1137	P39-42
Ingreso a las escuelas primaria y secundaria inferior municipales	División de Educación Escolar (2do piso del Edificio Municipal de Shonan) TEL 04-7191-7367	
Ayuda Social	División de Apoyo a la vida (1er piso del anexo del municipio) TEL 04-7167-1138	P43-46
Seguro de Asistencia pública para ancianos	División de Apoyo a los Adultos mayores (Servicio de Cuidados) (2do piso del anexo del municipio) TEL 04-7167-1135	
Libreta de Personas con discapacidad, Libreta de Rehabilitación a través de la educación, Libreta de salud y bienestar para personas con discapacidad mental	División de bienestar de discapacidad (2do piso del anexo del municipio) TEL 04-7167-1136	-
Examen médico (Personas mayores de 40 años afiliadas al Seguro Nacional de Salud)	División de Seguro y pensiones (3er piso de Centro de Salud (Wellness Kashiwa) TEL 04-7164-4455	
Examen de prevención del cáncer (Se requiere registrarse)	División de Promoción de la Salud, Departamento de Salud y Atención Médica (Encargado del examen médico de los adultos) (3er piso del Centro de Salud (Wellness Kashiwa)). TEL 04-7168-3715	
Aparcamientos de bicicletas	Oficina de medidas para bicicletas (4to piso del edificio municipal) TEL 04-7167-1304	

とどけで しょうめい 5-1 届出・証明

(1) 住民登録 <お問い合わせ先> 市民課 TEL 04-7167-1128

次のときは市民課窓口で手続きが必要です。ただし、短期間（1年未満）の出入国の場合は手続き不要です。また、以下必要なものの他に、世帯主との続柄が分かる公的な文書（本国の政府など公的機関が発行した出生証明書、婚姻証明書など）を持参していただく場合があります。

こんなとき	きかん 期間	ひつよう 必要なもの
にゅうこく 入国したとき	日本に来た日から14日以内	①在留カード（全員分）、②パスポート（全員分） ※入国時に在留カードが交付されなかった場合は、後日交付の押印があります。
かしわし ひ こ 柏市へ引っ越したとき	転入届 引っ越した日から14日以内	①転出証明書（柏市へ引っ越す前に住んでいた市区町村で転出届の手続きをすると交付される）、②在留カードまたは特別永住者証明書、 ③マイナンバーカード ※マイナンバーカードをお持ちの方は、特例転出を受けることができるため、転出証明書が発行されない場合があります。
こ 子どもが生まれたとき	出生届 生まれた日から14日以内	①出生証明書（子どもが生まれた病院でもらえます）、②母子健康手帳、③国民健康保険被保険者証 ※60日を超えて日本に在留する場合は、出生から30日以内に地方出入国在留管理官署で在留資格の取得を申請する必要があります。
かしわし ない ひ こ 柏市内で引っ越しをしたとき	転居届 引っ越した日から14日以内	①在留カードまたは特別永住者証明書、②マイナンバーカード
かしわし ほか しちようそん ひ こ 柏市から他の市町村へ引っ越しをするとき	転出届 引っ越し予定日から前後14日以内	①在留カードまたは特別永住者証明書、②マイナンバーカード
しゅつこく 出国するとき（1年以上もしくは期間未定の出国や、再入国の予定がないとき）	転出届 出国予定日の14日前から	①在留カードまたは特別永住者証明書、②通知カードまたはマイナンバーカード ※出国後に転出届をする際には、出国日がわかるものの写しが必要です。（パスポートの出国した本人と出国日がわかる部分の写しまたは航空券の半券等）

5-1 Declaraciones - Certificación

(1) Registro de Residentes <Consultas> División de Asuntos Civiles (Shimin ka) Tel. 04-7167-1128

En los siguientes casos se requiere realizar trámites en la ventanilla de la División de Asuntos Civiles (Shimin ka). Sin embargo, si tiene pensado salir del país a corto plazo (menos de un año), no requiere realizar este trámite. Asimismo, además de los documentos requeridos abajo, es posible que se requiera la presentación de un documento oficial que demuestre la relación con el jefe de familia (Certificado de nacimiento, certificado de matrimonio, etc.) emitido por un organismo público estatal del país de origen).

En estos casos		Plazo	Documentos necesarios
Al ingresar al país	Notificación de mudanza a la ciudad de Kashiwa	En el lapso de 14 días desde su llegada a Japón	① Tarjeta de residencia (de todos) ② Pasaporte (de todos) ※ En el caso de que no le expidan la tarjeta de residencia al ingresar al país, se le sellará en un fecha posterior
Al mudarse a la ciudad de Kashiwa		En el lapso de 14 días desde su mudanza	① Certificado de mudanza (Se lo entregan en el municipio donde vivía anteriormente al realizar el trámite de mudanza hacia la ciudad de Kashiwa) ② Tarjeta de residencia o Certificado de residencia especial ③ Tarjeta del número personal ※ Las personas que poseen la tarjeta de su número personal, es posible que no le emitan el certificado de mudanza, debido a que pueden gozar del trato especial de mudanza
Cuando nace un bebé	Declaración de Nacimiento	En el lapso de 14 días desde el nacimiento	① Certificado de Nacimiento (Se lo entregan en el hospital donde nació el niño) ② Libreta de Salud de la madre y el niño ③ Tarjeta del Seguro Nacional de Salud ※ En el caso de permanecer en Japón más de 60 días, es necesario solicitar el cambio de estado de residencia (visa) en las Oficinas Regionales de la Agencia de Servicios Migratorios dentro de los 30 días después del nacimiento del niño.
Al mudarse dentro de la ciudad de Kashiwa	Notificación de mudanza	En el lapso de 14 días desde su mudanza	① Tarjeta de residencia (extranjería) o Certificado de residencia especial ② La tarjeta de número personal
Al mudarse de la ciudad de Kashiwa hacia otra ciudad	Notificación de mudanza	Dentro de los 14 días anteriores o posteriores a la fecha prevista de la mudanza	① Tarjeta de residencia (extranjería) o Certificado de residencia especial ② Tarjeta del número personal
Al dejar el país (Después de una estadía mayor a un año, deja el país y no tiene previsto reingresar nuevamente)		Dentro de los 14 días anteriores o posteriores a la fecha prevista de dejar el país	① Tarjeta de residencia (extranjería) o Certificado de residencia especial ② Tarjeta de notificación del número personal o la tarjeta de número personal ※ Al presentar la declaración de mudanza después de dejar el país, es necesario la copia de algún documento que demuestre su salida del país (Copia del pasaporte de la persona que sale del país y con la fecha de salida o el talón del billete de avión, etc.)

(2) 出入国在留管理庁への出入国手続き

＜お問い合わせ先＞ 東京出入国在留管理庁 TEL 03-5363-3025

出入国関係の各種手続きは、出入国在留管理庁のホームページ（<http://www.immi-moj.go.jp/tetuduki/index.html>）をご覧ください。各種の申請に必要な申請書の様式もホームページからダウンロードできます。また、滞在理由・日本での活動内容などによって必要書類が変わることもありますので、各地方出入国在留管理官署または外国人在留総合インフォメーションセンター（TEL 0570-013904/IP、海外:03-5796-7112/平日午前8時30分～午後5時15分）にご確認ください。

(3) 結婚したとき

婚姻成立要件は国によって異なりますが、日本で結婚する場合、日本人配偶者は戸籍謄本（柏市が本籍地の場合は不要）を、外国人のかたは次の必要なものを用意して、市民課に婚姻の届出をしてください。また、自国への婚姻の報告については、在日大使館に確認してください。

【必要なもの】

- ①婚姻要件具備証明書(出身国によっては、発行されない場合がありますので、各駐日大使館等にご確認のうえ、市民課にお問い合わせください)
- ②出生証明書
- ③旅券
- ④訳文（①②③の書類は、日本語の訳文を添付してください。なお、末尾に訳者の氏名を記入してください）
- ⑤婚姻届（証人として2名の成年のかたの署名が必要です）
- ⑥印鑑（任意）
- ⑦戸籍謄本（日本人配偶者の場合は、日本人配偶者の戸籍謄本が必要。ただし、柏市が本籍地の場合は不要。）

【お問い合わせ先】

市民課 TEL 04-7167-1128 または沼南支所戸籍・住民担当 TEL 04-7190-5753、
各出張所、柏駅前行政サービスセンターTEL 04-7168-5500

(2) Trámites de ingreso o salida del país en la Agencia de Servicios Migratorios

<Consultas> Oficina de Inmigración Regional de Tokyo TEL 03-5363-3025

Los diversos tipos de trámites relaciones con la entrada o salida del país, ver en la página web de la Agencia de Servicios Migratorios: (<http://www.immi-moj.go.jp/tetuduki/index.html>)

Los formularios de solicitud requeridos para cada tipo de solicitud, los pueden bajar de la página web. Además, debido a que es posible que cambien los documentos necesarios de acuerdo a las razones de estadía o de acuerdo al contenido de las actividades que realiza en Japón, verificar en las Oficinas Regionales de Inmigración o en los Centros de información general del residente extranjero: (Tel. 0570-013904/IP、Del extranjero: 03-5796-7112 : Días laborables de 8:30 am a 5:15 pm).

(3) Cuando desean contraer matrimonio

Aunque las condiciones para la constitución de un matrimonio son diferentes de acuerdo a cada país, en el caso de contraer matrimonio en el Japón, los cónyuges japoneses requieren presentar su partida de nacimiento o koseki tohon (Si han nacido en la ciudad de Kashiwa no es necesario), los ciudadanos extranjeros, deben tener listos los siguientes documentos y presentar su declaración de matrimonio en la División de Asuntos Civiles (Shimin ka). En cuanto a la información de su matrimonio a su país, debe consultarlo a la Embajada del país correspondiente.

【Documentos requeridos】

- ① Certificado de capacidad legal para contraer matrimonio (Existen casos en que el país de origen no los emite, por lo cual después de verificarlo en su Embajada, hacer la consulta en la División de Asuntos Civiles)
- ② Certificado de nacimiento
- ③ Pasaporte
- ④ Traducción (Adjuntar la traducción al japonés de los documentos ①②③. Al final de la traducción, poner el nombre del traductor)
- ⑤ Declaración de matrimonio (Dos personas mayores de edad deben firmar como testigos)
- ⑥ Sello personal o Inkan (voluntario)
- ⑦ Partida de nacimiento o Koseki Tohon (En el caso del cónyuge japonés, es necesario la presentación de dicho documento. Sin embargo si ha nacido en la ciudad de Kashiwa, no es necesario).

【Lugar de consulta】

División de Asuntos Civiles (Shimin Ka): TEL 04-7167-1128

ó al Encargado de Estado Civil - Registro Civil (Koseki – Jumin Tanto) de la Filial de Shonan:

TEL 04-7190-5753、

En cada sucursal, en el Centro de Servicio Administrativo frente a la estación de Kashiwa TEL 04-7168-5500

(4) 離婚したとき

■市民課への届出 <お問い合わせ先> 市民課 TEL 04-7167-1128

夫婦のどちらかが日本人で日本に住所を有する場合は、離婚の協議が整えば、次の必要なものを持って市民課で離婚の届け出をすることができます。

【必要なもの】

- ①離婚届（証人として2名の成年のかたの署名が必要です）
- ②印鑑(任意)
- ③日本人配偶者の戸籍謄本（柏市が本籍地の場合は不要）
- ④日本人夫または日本人妻の住民票(柏市が住所地の場合は不要)
- ⑤旅券

■出入国在留管理庁への届出 <お問い合わせ先> 東京出入国在留管理局 TEL 03-5363-3025

日本人配偶者と離婚した場合には、出入国在留管理庁で手続きが必要な場合がありますので、出入国在留管理庁へお問い合わせください。

※届出の詳細や他の在留資格への変更については、各地方出入国在留管理官署または外国人在留総合インフォメーションセンター（TEL 0570-013904/IP、海外:03-5796-7112/平日午前8時30分～午後5時15分）へお問い合わせください。

(5) マイナンバーカード <お問い合わせ先> 市民課 TEL 04-7167-1128

マイナンバーカードは、身分証明書として利用できるほか、電子証明書による民間部門を含めた電子申請・取引等における利用ができます。



【交付を受けるには】

希望者は、交付申請書を地方公共団体情報システム機構へ郵送またはオンラインで申請してください。申請後、交付に必要な通知書が届きますので、受け取り日時を予約のうえ、通知書と本人確認に必要な身分証明書等を持参し、市役所へお越しください。

※任意代理人、法定代理人による申請は、手続き方法が異なるため注意してください。

【手数料】 800円、電子申請等にも使用する場合は1,000円（初めて交付を受けるかたは無料）

(4) Cuando desean divorciarse

■ Declaración en la División de Asuntos Civiles (Shimin ka) (Consultas) Shimin ka

TEL 04-7167-1128

En el caso de que uno de los cónyuges es de nacionalidad japonesa y tiene su domicilio en Japón, y ya está arreglado el divorcio por mutuo consentimiento, acercarse a la División de Asuntos Civiles portando los siguientes documentos para oficializar la declaración del divorcio.

【Documentos requeridos】

- ① Formulario de la Declaración de Divorcio (Con la firma de 2 testigos adultos)
- ② Sello personal o Inkan
- ③ Partida de nacimiento o Koseki Tohon (En el caso del cónyuge japonés, es necesario la presentación de dicho documento. Sin embargo si ha nacido en la ciudad de Kashiwa, no es necesario).
- ④ Certificado de residencia del esposo japonés o de la esposa japonesa (No es necesario cuando su dirección está en la ciudad de Kashiwa)
- ⑤ Pasaporte

■ Declaración en la Agencia de Servicios Migratorios <Consultas> Oficina de Inmigración

Regional de Tokyo TEL 03-5363-3025

En caso de divorciarse de la pareja japonesa, existen casos en que es necesario realizar trámites en la Oficina de Inmigración, por lo cual debe consultarlo en dicha Oficina.

※ En cuanto a los detalles de la declaración y sobre los cambios en su estado de residencia, debe consultarlo en la Oficinas Regionales de la Agencia de Servicios Migratorios o en el Centro de Información general de residentes extranjeros. (Tel 0570-013904 :IP、 Del extranjero: 03-5796-7112: Días laborables: De 8:30 am a 5:15 pm).

(5) Tarjeta del número personal

<Consultas> División de asuntos civiles (Shimin Ka) TEL 04-7167-1128

La tarjeta del número personal, además de usarlo como documento de identidad lo puede utilizar para realizar solicitudes o negociaciones electrónicas incluyendo al sector privado mediante la certificación electrónica.



【Para la expedición de la tarjeta】

Las personas que lo desean deben solicitarlo por correo o por línea al Organismo del Sistema de la organización de información pública regional. Después de la solicitud, le llegará una tarjeta de notificación, luego deberá reservar la fecha en que pueda ir a recogerla, llegada la fecha solicitada, llevar la tarjeta de notificación y algún documento de identidad al municipio.

※ La forma de los trámites de solicitud por parte de un representante facultativo o un representante legal, son diferentes, por lo que debe tener cuidado.

【Derechos】 800 yenes. En caso de hacer la solicitud electrónica, 1,000 yenes. (Si es la primera vez que va a recibir la tarjeta, es gratuita)

(6) コンビニ交付

コンビニエンスストア（大手5社他）に設置のキオスク端末のカード置場にお客様のマイナンバーカードを置き、暗証番号を入力することで、47都道府県にある4万を超える店舗で住民票の写し、印鑑登録証明書、課税証明書、非課税証明書、所得証明書が取得できます。

なお、マイナンバーカードに暗証番号が登録されていないと手続きはできません。

【コンビニのキオスク^{たんまつ}端末^{りよう}の利用時間^{じかん}】

- ・ 利用時間 午前6時30分～午後11時
- ・ 利用できない日 ①12月29日～1月3日②コンビニの臨時休業日③機器のメンテナンス日
- ・ 取得できる証明書 ①住民票の写し（個人・世帯全員のもの）1通300円
②印鑑登録証明書1通300円
③課税証明書1通300円
④非課税証明書1通300円
⑤所得証明書1通300円

(7) 印鑑登録^{いんかんとうろく}の申請^{しんせい}

登録できる印鑑は1人1個で、柏市に住民登録をしているかたに限ります。ただし、通称名や併記名の印鑑も、その通称名や併記名が住民票に記載されていれば登録できます。登録手数料は、300円です。

印鑑が登録されると、印鑑登録証（カード）が交付されます。この登録証は、印鑑登録証明書の発行を申請するときに必要となります。登録方法については、市民課までお問い合わせください。

※登録できないかた

15歳未満のかた、成年被後見人のかた

※登録できない印鑑

- ・ ほかのかたが登録しているもの
- ・ ゴム印や、材質・形状が変わりやすいもの
- ・ 破損、摩滅しているもの（輪郭全体の3分の1以上）
- ・ 印影の大きさが1辺の長さ8mmの正方形に収まるもの
または、1辺の長さ25mmの正方形に収まらないもの
- ・ 氏名以外の事項を併せて表しているもの
- ・ 住民票の氏名にない文字を加えたもの
- ・ 動物の絵柄等を姓・名に加工したもの
- ・ 動物の絵柄・図柄等を印影中に含めたもの
- ・ 逆彫りのもの

(8) いんかんとうろくしょうめいしょ 印鑑登録証明書 こうふ の交付

印鑑登録証明書は、公正証書の作成、不動産の登記、金銭貸借の保証などに使われる重要なものです。印鑑登録証明書を発行するには、事前に印鑑登録の申請が必要です。

窓口に来るかたの本人確認をするため、在留カードまたは運転免許証などの身分証明書と、印鑑登録証を持参してください。印鑑登録証明書を請求できる場所は、市役所市民課、沼南支所窓口サービス課、各出張所、柏駅前行政サービスセンター、柏の葉サービスコーナーです。

代理人が申請する場合も、窓口に来たかたの本人確認をする免許証等と印鑑登録証が必要です。委任状などは不要です。手数料は300円です。

いんかんとうろく 印鑑登録 いんかんとうろくしょうめいしょ 証明書 と について あ のお問い合わせ先 さき 【印鑑登録や印鑑登録証明書についてのお問い合わせ先】

市民課 TEL 04-7167-1128 または沼南支所戸籍・住民担当 TEL 04-7190-5753、各出張所、
柏駅前行政サービスセンター TEL 04-7168-5500、柏の葉サービスコーナー TEL 04-7134-6700

(8) Expedición de la Tarjeta de Certificado de Registro del sello personal

La tarjeta del certificado del sello personal, es un documento importante utilizado para la elaboración de escrituras notariales, registro de bienes inmuebles, garantía de préstamos, etc. Para la expedición del certificado de registro del sello personal, es necesario en primer lugar registrar su sello.

Para verificar la identidad de la persona que se presenta a la ventanilla, es necesario presentar un documento de identidad como la tarjeta de residencia o la licencia de conducir y la tarjeta del certificado de registro del sello personal. Los lugares en donde puede solicitar el certificado de registro de sello personal es en la División de Asuntos Civiles del Municipio, en la División de Registro Civil (Koseki – Jumin Tanto) de la Filial de Shonan, en cada una de las filiales, en el Centro de Servicio administrativo frente a la estación de Kashiwa, en la sección de Servicio de Kashiwanoha.

En el caso de que se solicite a través de un representante, la persona que se presente a la ventanilla debe presentar su documento de identidad y la tarjeta del certificado de registro del sello personal. No es necesario presentar carta poder. El costo es de 300 yenes.

【Para consultas sobre el Registro del sello personal o del Certificado de registro del sello personal】

División de asuntos civiles: TEL 04-7167-1128,

o al Encargado de Estado Civil - Registro Civil (Koseki – Jumin Tanto) de la Filial de Shonan:

TEL 04-7190-5753, en cada Filial,

en el Centro de Servicio frente a la estación de Kashiwa: TEL 04-7168-5500,

en la Sección de Servicio de Kashiwanoha: TEL 04-7134-6700

5-2 国民健康保険・国民年金・税

(1) 国民健康保険 <お問い合わせ先> 保険年金課 TEL 04-7191-2594

次のようなときは、世帯主は14日以内に保険年金課窓口で届け出が必要です。保険証は、保険に加入していることを示す重要な証明書です。医療機関で診療をうけるときは、必ず持参してください。忘れると、全額自己負担になりますので、注意してください。

こんなとき		用意するもの ※個人番号カード（マイナンバーカード）または個人番号通知カードの他、以下のそれぞれのものをご用意ください。
加入するとき	入国したとき	入国したかた全員分の在留カードまたは特別永住者証明書
	柏市へ引っ越してきたとき	引っ越しをしたかた全員分の在留カードまたは特別永住者証明書 ※転入の届け出を済ませてから手続きしてください。
	職場の健康保険をやめたとき	①届け出をするかたの在留カードまたは特別永住者証明書、 ②資格喪失日か退職日が明記された書類（健康保険の資格喪失証明書・退職証明書・離職票等）
	子どもが生まれたとき	届け出をするかたの在留カードまたは特別永住者証明書 ※出生の届け出を済ませてから手続きしてください。
やめるとき	出国するとき	①出国をするかた全員分の在留カードまたは特別永住者証明書、②出国をするかた全員分の国民健康保険証
	柏市から他の市町村へ引っ越しをするとき	①引っ越しをするかた全員分の在留カードまたは特別永住者証明書、②引っ越しをするかた全員分の国民健康保険証
	職場の健康保険に入ったとき	①届け出をするかたの在留カードまたは特別永住者証明書、 ②職場の健康保険に入ったかた全員分の職場の健康保険証と国民健康保険証
	死亡したとき	①届け出をするかたの在留カードまたは特別永住者証明書、 ②亡くなったかたの国民健康保険証
その他	住所・世帯主・氏名などが変わったとき	①届け出をするかたの在留カードまたは特別永住者証明書、 ②国民健康保険証 ※住民票の異動の届け出を済ませてから手続きしてください。
	国民健康保険証をなくしたとき	届け出をするかたの在留カードまたは特別永住者証明書

5-2 Seguro Nacional de Salud – Seguro Nacional de Pensiones - Impuestos

(1) Seguro Nacional de Salud <Consultas> División de Seguro y Pensiones TEL 04-7191-2594

En los siguientes casos, la cabeza de familia en el plazo de 14 días debe presentarse a la División de Seguro y pensiones. La tarjeta de Seguro de salud es una certificado importante que indica que se ha afiliado al Seguro. Cuando tenga que ir a consulta a alguna institución de salud, debe portarla necesariamente. Si no lo hace, deberá pagar el costo total de la consulta, por lo que se recomienda tener cuidado.

En estos casos		Lo que debe portar
		※La tarjeta de su número personal (My number card) o la tarjeta de notificación del número personal, y los documentos que se indican a continuación.
Para afiliarse	Al ingresar al país	La tarjeta de residencia o el Certificado de residencia permanente especial de todos los miembros de la familia
	Al mudarse para la ciudad de Kashiwa	Las tarjetas de residencia de todas las personas que se van a mudar o los Certificados de residencia permanente especial ※Realizar el trámite después de hacer la declaración de la mudanza.
	Al retirarse del Seguro Social de su centro de trabajo	① La tarjeta de residencia o el Certificado de residencia permanente especial del declarante ② Documento que señale la fecha de pérdida del derecho o de su retiro del trabajo (Certificado de pérdida de derecho de seguro de salud, Certificado de retiro del trabajo, Ficha de retiro, etc.)
	Al nacimiento de un hijo	③ La tarjeta de residencia o el Certificado de residencia permanente especial del declarante ※Realizar el trámite después de hacer la declaración del nacimiento.
En el caso de renunciar a la filiación	Al salir del país	① La tarjeta de residencia o el Certificado de residencia permanente especial de todas las personas que van a salir del país, ② La tarjeta del Seguro Nacional de Salud de todas las personas que van a salir del país.
	Al mudarse de la ciudad de Kashiwa a otros municipios	① La tarjeta de residencia o el Certificado de residencia permanente especial de todas las personas que van a mudarse, ② La tarjeta del Seguro Nacional de Salud de todas las personas que van a mudarse
	Al afiliarse al Seguro de salud de su centro de trabajo	① La tarjeta de residencia o el Certificado de residencia permanente especial del declarante ② La tarjeta de Seguro social de salud de su centro de trabajo y la tarjeta del Seguro nacional de salud de toda la familia.
	En caso de fallecimiento	① La tarjeta de residencia o el Certificado de residencia permanente especial del declarante, ② La tarjeta del Seguro nacional de salud de la persona fallecida
Otros	Al cambiar de dirección, de jefe del hogar, de nombre, etc.	① La tarjeta de residencia o el Certificado de residencia permanente especial del declarante ② La tarjeta del Seguro nacional de salud ※ Hacer los trámites después de presentar el traslado de su residencia.
	A la pérdida de la tarjeta del Seguro Nacional de Salud.	La tarjeta de residencia o el Certificado de residencia permanente especial del declarante

(2) 後期高齢者医療制度 <お問い合わせ先> 保険年金課 TEL 04-7191-2594

75歳以上のかたと65歳以上で一定の身体障害などをお持ちのかたが加入します。職場の健康保険や共済組合などに加入していたかたも、75歳になると後期高齢者医療制度の被保険者となります。

【こんなときは加入の手続きが必要です】

県外から転入したとき、65歳～74歳のかたで一定の障害があり、後期高齢者医療制度に加入しようとするとき

(3) 国民年金 <お問い合わせ先> 国民年金室 TEL 04-7167-1130

高齢になったり、病気やけがで体が不自由になる、あるいは死亡されたときに支給されるお金です。日本国内に住んでいる、20歳以上60歳未満のかたは、皆、加入しなければなりません。

ただし、すでにお勤め先で厚生年金に加入しているかたを除きます。

なお、老齢の年金は、原則、65歳から受け取れます。

【国民年金の受給条件】

保険料を120か月分（10年間）納付又は免除されていることが受給の条件です。

ただし、永住権を取得されたかたや日本に帰化したかたは、受給に必要な納付や免除の期間に特例があります。

また、日本と社会保障協定を締結している国については、それぞれの国で年金納付月数を合算して受給条件を満たせば、それぞれの国で年金を受け取れます。

詳しくは、松戸年金事務所（TEL 047-345-5517）へお問い合わせください。

(4) 税金

日本では、個人の所得に対し、国税（所得税）と地方税（個人市・県民税）の2つの税金がかかります。その他、タバコやお酒などにあらかじめかけられている税金、間接税があります。物品の購入やサービスを受ける際には、間接税として、消費税がかかります。

■国税(所得税)

1月1日から12月31日までの期間の個人の所得に課せられます。外国人労働者であっても、日本の居住者（1年以上日本に住所を有するかた）とみなされれば、同様の税金を支払わなくてはなりません。確定申告の写しや源泉徴収票は、在留資格の更新または変更のときなどに必要になる場合がありますので、大切に保管してください。確定申告や源泉徴収票については、柏税務署へお問い合わせください。

【お問い合わせ先】 柏税務署 TEL 04-7146-2321

【場所】 あげぼの 2-1-30

(2) Sistema de Salud para adultos mayores

<Consultas> División de Seguro y Pensión TEL 04-7191-2594

Se afilian personas mayores de 75 años y las personas mayores de 65 años que tienen cierta discapacidad física. Las personas que estuvieron afiliadas al seguro social de salud o de alguna asociación mutual, también pueden ser aseguradas de este sistema al cumplir los 75 años.

【En estos casos es necesario realizar el trámite de afiliación】

Al mudarse desde otra prefectura, cuando tiene entre 65 y 74 años y tiene cierta discapacidad física, se recomienda afiliarse al Sistema de salud para adultos mayores.

(3) Pensión Nacional

<Consultas> Oficina de Pensión Nacional (Kokumin Nenkin Shitsu) TEL 04-7167-1130

Es un dinero que se le asigna al llegar a una edad avanzada, al sufrir discapacidades por enfermedad o lesiones, o cuando la persona fallece.

Todas las personas de 20 años hasta los 60 años que viven en Japón deben afiliarse.

Sin embargo, están excluidas las personas que ya están afiliadas a la Pensión social de su centro de trabajo.

Ahora, la pensión de jubilación, en principio se recibe a partir de los 65 años.

【Condiciones para recibir la Pensión Nacional】

La condición para recibir la pensión es haber aportado la prima del seguro durante 120 meses (10 años) o haber sido exento del pago.

Sin embargo, las personas que tienen el derecho de residencia permanente o se han nacionalizado japonesas, hay casos especiales sobre el tiempo de pago y exenciones para poder recibir su pensión.

Además, si provienen de un país con el cual el Japón ha suscrito un acuerdo de pensión social con Japón, se le sumarán los meses de aportación en los países correspondientes, y si cumplen los requisitos es posible que reciban sus pensiones en sus respectivos países.

Para mayores detalles, consultar a la Oficina de Pensiones de Matsudo ([TEL 047-345-5517](tel:047-345-5517))

(4) Impuestos

En Japón, se imponen 2 tipos de impuestos: El impuesto a la renta (a los ingresos individuales) y los impuestos locales (impuestos individuales municipales y prefecturales). Además, existen impuestos indirectos que se pagan con anticipación como son al cigarro y a las bebidas alcohólicas. Al adquirir bienes y servicios se pagan los impuestos al consumo como impuesto indirecto.

■Impuesto Nacional (Impuesto a la Renta)

Este impuesto se impone por los ingresos individuales desde el 1ro de enero al 31 de diciembre. Sean trabajadores extranjeros o residentes japoneses (que tienen más de un año residiendo en Japón) igualmente deben pagar dicho impuesto.

La copia de la declaración de impuestos o el certificado de deducción de impuestos (gensenchoshuhyo), es a veces necesario para renovar o cambiar el estado de residencia (visa), por lo cual debe ser cuidadosamente guardado. En cuanto a la declaración de impuestos y el certificado de deducción de impuestos, consultar con la Oficina de contribuciones de Kashiwa.

【Consultas】 Oficina de Contribuciones de Kashiwa TEL 04-7146-2321

【Lugar】 Akebono 2-1-30

ちほうぜい こじん しみんぜい けんみんぜい こてい しさんぜい とし けいかくぜい
■地方税（個人市民税・県民税、固定資産税・都市計画税）

個人市・県民税は、1年以上居住している場合に、1月1日現在の居住地で前年の所得額に対して課税されます。給与所得者の場合は、所得税と同じく会社・雇用主が毎月の給与から差引いて（特別徴収）、本人に代わって納めることとなります。また、公的年金を有する65歳以上のかたは、年金所得に係る税額を原則として公的年金からの引き落とし（特別徴収）によるものとされています。それ以外のかたは、市役所に直接納めることとなります。金額は、前年中の所得を基準に計算した金額と定額で負担する金額の合計です。

また、土地や家屋などを所有しているかたには、固定資産税が、さらに土地と家屋を市街化区域内に所有しているかたには都市計画税がかかります。

と あ さき
【お問い合わせ先】

個人市民税・県民税については

市民税課 TEL 04-7167-1124

固定資産税・都市計画税については

資産税課 TEL 04-7167-1125



■ Impuestos regionales (Impuestos individuales municipales, Impuestos prefecturales, Impuestos sobre inmuebles, impuestos de planificación urbana)

El impuesto individual municipal y el impuesto prefectural se impone de acuerdo al monto de los ingresos del año anterior en el lugar de residencia al 1ro de enero, en el caso de vivir en el mismo lugar más de un año. En el caso de los asalariados, mensualmente la empresa o el empleador deduce del sueldo del empleado el impuesto a la renta correspondiente (recaudación especial) , el cual es pagado por el empleador en lugar del interesado. Además, el impuesto al ingreso por las pensiones de las personas mayores de 65 años que tienen la pensión pública, en principio son deducidos de la pensión (recaudación especial). Las demás personas deben pagar directamente al municipio. El monto del impuesto es el monto total calculado en base de los ingresos del año anterior más el monto fijo que le corresponda pagar.

Además, a los propietarios de terrenos o casas, se les impone el impuesto a los bienes inmuebles, y a los propietarios de terrenos y casas dentro del área urbana deben pagar el impuesto de planificación urbana.

【Consultas】

Impuestos individuales municipales e impuestos prefecturales:
División de Asunto Civiles TEL 04-7167-1124

Impuestos sobre los inmuebles e impuestos de planificación urbana:
TEL 04-7167-1125



5-3 こそだ 子育て

(1) こそだ 子育て じょうほう 情報 と あ さき <お問い合わせ先> せいさくか こども政策課 TEL 04-7170-2692

各近隣センターや児童センターなどで配布する「かしわこそだてハンドブック」や、子育てサイト「はぐはぐ柏」(<http://www.city.kashiwa.lg.jp/living/haguhagu/index.html>)で、子育てに関する情報を提供しています。

(2) にんしん 妊娠したら

■ にんしんとどけでしよ 妊娠届出書・ぼし けんこうてちょう 母子健康手帳 と あ さき <お問い合わせ先> けんこういりょうぶ ちいき ほけん か 健康医療部地域保健課 TEL 04-7167-1257

妊娠したら「妊娠届出書」を提出してください。「母子健康手帳」は、妊産婦や乳幼児の健康診査・予防接種を受ける際に必要です。医療機関に行き、出産予定日がわかったら、早めに受け取りましょう。

【申し込み】

マイナンバーカードなど、身分のわかるものを持って、柏市妊娠子育て相談センター(柏駅前ファミリかしわ3階・柏市役所別館3階・ウェルネス柏3階・沼南庁舎1階)へお越しください。

■ にんぶ いっぱんけんこう しんさ 妊婦一般健康診査 (妊婦健診) にんぶ けんしん <お問い合わせ先> けんこういりょうぶ ちいき ほけん か 健康医療部地域保健課 TEL 04-7167-1257

妊娠中は、月数に応じて定期的に健康診査を受け、身体の状態を確かめましょう。この健診を指定医療機関で受ける場合、14回分の健診費用(一定の範囲内)が助成されます。受診票(母子健康手帳別冊)は、母子健康手帳と一緒に渡しています。

■ しゅっさん いくじ いちじきん 出産 育児一時金 と あ さき <お問い合わせ先> ほけん ねんきん か 保険年金課 TEL 04-7191-2594

国民健康保険の加入者が出産したときに、子ども1人につき、42万円が支給されます(妊娠12週以上流産・死産の場合も含む)。原則、子どもを生む病院へ申請します。



5-3 Crianza de los niños

(1) Información sobre la crianza de los niños <Consultas> División de Políticas Infantiles

TEL 04-7168-1034

Se ofrece información a través del “Manual de la Crianza de los Niños” que se entrega en los Centros Comunitarios, en los Centros Infantiles, etc, en el sitio web “Haguhagu Kashiwa”

(<http://www.city.kashiwa.lg.jp/living/haguhagu/index.html>) se ofrece información relacionada con la crianza de los niños.

(2) En caso de Embarazo

■Declaración de embarazo, Libreta de salud de la madre y el niño (Boshi techo)

<Consultas> División de Salud Comunitaria, Departamento de Salud y Atención Médica
(Chiiki Hoken Ka) TEL 04-7167-1257

Al embarazarse, se debe hacer la “Declaración de embarazo”. “La Libreta de Salud de la madre y el niño” es necesario para las consultas de salud de la madre gestante y el niño lactante, para las vacunaciones. Dirigirse a una institución de la salud, y una vez que tenga conocimiento de la fecha prevista de alumbramiento, haga que le entreguen dichos documentos a la brevedad posible.

【Solicitud】

Dirigirse al Centro de consultas sobre el embarazo y crianza de los niños de la ciudad de Kashiwa portando algún documento de identidad como su Tarjeta de número personal, etc, (en el 3er piso de Family Kashiwa frente a la estación, en el 3er piso del anexo del municipio, en el 3er piso de Wellness Kashiwa, en el 1er piso de la filial de Shonan)

■Consulta médica general de la gestante (examen médico de la gestante) <Consultas> División de Salud Comunitaria, Departamento de Salud y Atención Médica (Chiiki Hoken Ka) TEL 04-7167-1257

Durante el embarazo, se debe verificar el estado de su salud, haciéndose un examen médico periódico de acuerdo a los meses de embarazo. En el caso de ser atendida en una determinada institución de salud, se le subsidia los gastos de 14 exámenes (dentro de un determinado límite). El cuadernillo de exámenes médicos (fascículo separado de la libreta de la salud de la madre y el niño), se le entrega junto con la libreta de la salud de la madre y el niño.

■Pago extraordinario por parto y crianza del niño <Consultas> División de Seguro y Pensión TEL 04-7191-2594

Cuando una gestante afiliada al Seguro Nacional de Salud alumbra, se le asigna 420 mil yenes por niño (incluye el aborto natural o nacimiento del niño muerto de más de 12 semanas). En principio, se solicita en el hospital donde ha nacido el niño.





(3) あか赤うちゃんがう生またられたら

■ しゅっせいとどけ出生届 とあ＜お問あい合さわせ先＞しみんか市民課 TEL 04-7167-1128

日本国内で出産をしたら、生まれた日から 14 日以内に市役所の市民課等に出生届を提出します。出生証明書、母子手帳、在留カードまたはパスポートを持参してください。

また、外国人夫婦の場合は婚姻している証明も持参してください。なお、父又は母が日本人で、海外で出産した場合には、国籍留保の手続きが必要となる場合がありますので、市民課にお問い合わせください。

■ ざいにちこうかん在日公館ほうこくへの報告

子どもが生まれた報告を在日公館に行く必要があります。申請にあたっての必要な書類は事前に各大使館に確認してください。

■ ざいりゅうしかく在留資格しゅとくの取得きよかの許可しんせい申請 とあ＜お問あい合さわせ先＞とうきょうしゅつにゆうこくざいりゅうかんりきょく東京出入国在留管理局 TEL 03-5363-3025

外国人として日本で出生したかたは、その事由が生じた日から 60 日間は在留資格なしにそのまま日本に在留することができます。しかし、その期間内に出国せずに、その後も日本に在留しようとするときは、その事由が生じてから 30 日以内に在留資格の取得を申請しなければなりません。

必要書類については、各地方出入国在留管理官署または外国人在留総合インフォメーションセンター（TEL 0570-013904/ IP、海外:03-5796-7112/平日午前 8 時 30 分～午後 5 時 15 分）へお問い合わせください。

(4) しゅっせいとどけ出生届 だを出てつづしたあとの手続き

■ にゅうじいっばんけんこう しんさ乳児一般健康診査（乳児健診） にゅうじけんしん＜お問とあい合さわせ先＞けんこういりょうぶ ちいき ほけん か健康医療部地域保健課 TEL 04-7167-1257

赤ちゃんの発育・発達状況などを確かめるために、定期健康診査を受けましょう。指定の医療機関で受診する場合、生後 3～6 カ月の間に 1 回、9～11 カ月の間に 1 回、健診費用（一定の範囲内）が助成されます。

該当するかたには、母子健康手帳を交付する際に受診票（母子健康手帳別冊）を渡しています。

(3) Nacimiento de un niño



■ Declaración de nacimiento <Consultas> División de Asuntos Civiles TEL 04-7167-1128

En caso de alumbrar a un niño, debe declarar el nacimiento en el municipio en el plazo de 14 días. Para hacer la declaración debe llevar el certificado de nacimiento, la libreta de salud de la madre y el niño, su tarjeta de residencia o su pasaporte.

En el caso de un matrimonio extranjero también presentar el certificado de matrimonio. Cuando uno de los padres es japonés y el niño ha nacido en el extranjero, es necesario realizar el trámite de retención de nacionalidad, para lo cual, consultar a la División de Asunto Civiles.

■ Información a la Embajada de su país en Japón

Es necesario informar a la Embajada del país de procedencia en Japón sobre el nacimiento de un hijo. Para ello, verificar con anticipación en su Embajada sobre los documentos necesarios para dicho trámite.

■ Solicitud de Visa <Consultas> Oficina de Inmigración Regional de Tokyo TEL 03-5363-3025

Las personas extranjeras que tuvieron niños en Japón, pueden permanecer durante 60 días desde el día del parto sin tener la visa correspondiente. Sin embargo, en caso de no salir del país en ese lapso y si desea permanecer en Japón, antes de los 30 días desde el parto, deberá solicitar la visa.

En cuanto a los documentos necesarios, solicitar información a las Oficinas Regionales de la Agencia de Servicios Migratorios o al Centro de información general para extranjeros residentes, consultar a los teléfonos 0570-013904/IP, Del extranjero :03-5796-7112: Días laborables de 8:30 am a 5:15 pm

(4) Trámites posteriores a la declaración del nacimiento

■ Examen médico general del niño (Examen infantil) <Consultas> División de Salud Comunitaria, Departamento de Salud y Atención Médica

(Chiiki Hoken Ka) TEL 04-7167-1257

Para comprobar el estado de salud y desarrollo del bebé, se recomienda someterlo a exámenes médicos periódicos. En caso de ser atendido en una determinada institución de salud, podrá recibir el subsidio del costo de las atenciones (dentro de un determinado límite) por 1 vez de los 3 a los 6 meses, y 1 vez de los 9 a 11 meses.

A las personas correspondientes, junto con la libreta de la salud de la madre y el niño, se les entrega un cuadernillo para los exámenes médicos.

■^{よぼう せつしゅ} ^と ^あ ^{さき} ^{けんこういりょうぶ ちいき ほけん か} **予防接種 <お問い合わせ先>健康医療部地域保健課 TEL 04-7128-8166**

赤ちゃんのお誕生日翌月に「予防接種ノート」を郵送します。お子さんが予防接種を受ける時に必要です。公費で受けられる予防接種の種類は4種混合(ジフテリア・百日咳・破傷風・ポリオ)、BCG、ヒブ、小児用肺炎球菌、B型肝炎、麻しん風しん混合(MR)、水痘、日本脳炎、ヒトパピローマウイルス感染症、ロタウイルスです。指定医療機関において対象年齢のお子さんに個別接種します。接種を希望されるかたは、予約が必要な場合がありますので、必ず事前に医療機関に連絡し、母子健康手帳を持参してください。接種の時期・対象年齢等は、予防接種ノートをご覧ください。

■^{さい} ^{げつ じ けんこう しんさ} ^と ^あ ^{さき} ^{けんこういりょうぶ ちいき ほけん か} **1歳6か月児健康診査 <お問い合わせ先>健康医療部地域保健課 TEL 04-7167-1257**

満1歳6カ月の幼児の心身の発育・発達などの健康状態を確かめ、育児・食事・歯科などの相談を行います。対象者には個人通知します。また、健診会場において絵本を通した子育て支援事業「ブックスタート」を行います。日程などは市のホームページ(<https://www.city.kashiwa.lg.jp/chikihoken/haguhagu/navi/iryokenko/shindan/1sai.html>)をご覧ください。

■^{さい じ けんこう しんさ} ^と ^あ ^{さき} ^{けんこういりょうぶ ちいき ほけん か} **3歳児健康診査 <お問い合わせ先>健康医療部地域保健課 TEL 04-7167-1257**

満3歳6カ月の幼児の心身の発育・発達などの健康状態を確かめ、育児・食事・歯科などの相談を行います。対象者には個人通知します。日程などは市のホームページ(<https://www.city.kashiwa.lg.jp/chikihoken/haguhagu/navi/iryokenko/shindan/3sai.html>)をご覧ください。

■^{じどう てあて} ^と ^あ ^{さき} ^{ふくしか} **児童手当 <お問い合わせ先>こども福祉課 TEL 04-7128-9923**

日本国内に居住している中学3年生までの子どもを養育しているかたに支給されます。

^{しきゅうがく} **【支給額】**

3歳未満は月額15,000円。3歳～小学生は10,000円(第3子以降は15,000円)。中学生は10,000円※所得が一定額以上の場合には子ども1人につき5,000円
所得上限限度額を超過するかたには、特例給付も含めて手当が支給されません。

^{しきゅう じき} **【支給時期】** 10月・2月・6月の年3回

^{しんせいほうほう} **【申請方法】**

養育者名義の預金通帳、養育者の保険証、在留カードを持って、こども福祉課または沼南支所、各出張所へ。詳しくはお問い合わせください。

※児童手当は申請をした月の翌月から計算され、さかのぼっての請求はできません。

※転入・出生の場合はその翌日から15日以内に申請してください。また、届け出の内容によっては、出張所でお受けできない場合があります。

※受給中のかたで、住所・養育児童数など申請内容に変更があった場合は、必ず連絡してください。

■Vacunas <Consultas> División de Salud Comunitaria, Departamento de Salud y Atención Médica (Chiiki Hoken Ka) TEL 04-7128-8166

Al siguiente mes del nacimiento de un bebé, se le envía por correo el “Cuadernillo de formularios para las vacunas. Estos son necesarios para vacunar a su niño. Las vacunas que pueden recibir a expensas públicas son la vacuna cuádruple (contra la difteria, la tos convulsiva, tétanos, polio), BCG, Hib, neumocócica pediátrica, hepatitis tipo B, combinada sarampión – rubeola (MR), varicela, encefalitis japonesa, cáncer del cuello uterino, rotavirus. En la institución médica designada, se le aplicará la vacuna correspondiente a la edad del niño en forma individual. Las personas que desean la aplicación de la vacuna, comuníquense con la institución de salud con anticipación debido a que hay casos en que se requiere reservación, y portar sin falta la libreta de la salud de la madre y el niño. Para saber la época y la edad para la vacunación, vea la libreta de vacunación.

■Examen médico del niño de 1 año 6 meses <Consultas> División de Salud Comunitaria, Departamento de Salud y Atención Médica (Chiiki Hoken Ka) TEL 04-7167-1257

Son exámenes para comprobar el estado de salud y desarrollo físico y mental del niño pequeño de 1 año 6 meses, y consultar sobre la crianza, los alimentos, la dentición, etc. A las personas correspondientes, se les envía un aviso individual. Además en el lugar del examen médico se realiza la actividad de apoyo a la crianza de los niños a través de libros ilustrados “Book start”. En cuanto a los programas del día, ver la página web del municipio.

(<https://www.city.kashiwa.lg.jp/chikihoken/haguhagu/navi/iryokenko/shindan/1sai.html>)

■Examen médico del niño de 3 años <Consultas> División de Salud Comunitaria, Departamento de Salud y Atención Médica (Hokenjo Chiiki Hoken Ka) TEL 04-7167-1257

Para verificar el estado de salud y desarrollo físico y mental de los niños de 3 años 6 meses, se atienden consultas sobre la crianza, nutrición, dentición, etc. A las personas objetivos se les estará enviando avisos personales. En cuanto a las fechas, ver la página web del municipio.

(<https://www.city.kashiwa.lg.jp/chikihoken/haguhagu/navi/iryokenko/shindan/3sai.html>)

■Asignaciones Infantiles <Consultas> División de Bienestar del niño TEL 04-7128-9923

Esta es una asignación que se otorga a los niños de hasta el 3er grado de secundaria inferior que viven en Japón.

【Monto de la asignación】

Hasta antes de los 3 años, 15,000 yenes mensuales. A partir de los 3 años hasta la primaria, 10,000 yenes (a partir del 3er hijo, 15,000 yenes).

A los niños de secundaria inferior, 10,000 yenes ※En el caso de las familias de un determinado monto de ingresos, se le asigna 5,000 yenes por niño.

A las personas cuyos ingresos superan el monto límite, no se les otorgará esta asignación incluyendo las asignaciones especiales.

【Meses de la asignación】 3 Veces al año, en octubre, febrero y junio

【Forma de solicitud】

Solicitarlo en la División de Bienestar del niño, o la filial de Shonan y en cada filial, portando la libreta de ahorros a nombre de la persona que mantiene al niño, su tarjeta de seguro de salud, y tarjeta de residencia. Consultar para mayores detalles.

※La asignación es calculada a partir del mes en que la solicitó, y no es posible solicitarlo con retroactividad.

※En caso de mudarse a la ciudad o al nacer un niño, la solicitud debe hacerla dentro de los 15 días. Además, de acuerdo al contenido de la solicitud, es posible que en las filiales no pueda ser recibida la solicitud.

※Las personas que ya están recibiendo la asignación, debe avisar en caso de ocurrir algún cambio en la solicitud, como es la dirección, el número de niños, etc.

■^こ子ども^{いりょうひ}医療費^{じよせい}助成^{せいど}制度 ^と＜^あお問い合わせ^{さき}先＞^{ふくしか}こども福祉課 TEL 04-7128-9923

子どもにかかる医療費の負担を軽減するため、医療費を助成しています。助成を受けるには、事前に「医療費助成受給券」の交付申請が必要です。

【^{たいしょう}対象】

入院・通院＝0歳～中学3年生

【^{じよせいないよう}助成内容】

健康保険適用分の医療費（医科・歯科・調剤等）や入院中の食事療養費標準負担額の一部が助成されます。



【^{じこ}自己^{ふたん}負担額】

通院＝1回 300円または無料、調剤＝無料、入院＝1日 300円または無料

【^{もう}申し^こ込み】

子ども医療費助成受給券の交付申請は、子どもの健康保険証を持って、こども福祉課・沼南支所福祉担当・柏駅前行政サービスセンター・出張所で申請してください。詳しくはお問い合わせください。

**■ Sistema de subsidio de los gastos médicos del niño <Consultas> División de Bienestar del niño
TEL 04-7128-9923**

Con el objeto de reducir la carga de los gastos médicos del niño, se ofrece un subsidio de dichos gastos. Para obtener el subsidio, es necesario solicitar con anticipación el “Boleto de concesión de gastos médicos”.

【Dirigido a】

Hospitalización, tratamiento ambulatorio: Niños de 0 años hasta
Alumnos de 3ero de Secundaria inferior

【Contenido del subsidio】

Una parte de los gastos médicos aplicables por el seguro de salud (Medicina, Odontología, medicamentos, etc.) y del costo estándar de tratamiento y alimentación durante la hospitalización.

【Monto de pago a su cuenta】

Tratamiento ambulatorio: 300 yenes o gratuito por vez.
Medicamentos: gratuito; Internamiento: 300 yenes o gratuito por día.



【Solicitud】

La solicitud para la entrega de los Bonos de concesión de gastos médicos, deben hacerlo en la División de Bienestar del niño (Kodomo fukushi ka), al encargado de bienestar de la filial de Shonan, en el Centro de Servicio frente a la estación de Kashiwa, o en cada filial, portando la tarjeta de seguro de salud del niño. Consultar para mayores detalles.

5-4 きょういく 教育

日本の学校、幼稚園、保育所などは、4月から始まります。保育所は0～5歳児が対象、幼稚園は3～5歳児が対象です。小学校は6年、中学校・高校は3年、大学は4年制です。

小学校へは満6歳、中学校へは満12歳になった後の4月に入学します。なお、外国人は、日本の学校に就学する義務はありませんが、希望する場合は、入学することができます。その場合、原則として、年齢相当の学年に入学することとなります。



(1) にんてい えん ほいくえん にゆうえん 認定こども園・保育園などへの入園 とあさき ほいくうんえいか <お問い合わせ先> 保育運営課 TEL 04-7167-1137

保護者等が、就労などにより昼間家庭で子どもを養育できない場合、保護者に代わって保育するものです。保育施設には公立と私立の他、認定こども園、小規模認可保育など計102施設があります。詳しくは、保育園等利用申込みのご案内をご覧ください。

もうしこみほうほう 【申込方法】

申請書一式の他に、保護者の就労証明書など家庭保育できない理由の書類等を用意して、各月締切日までに市役所保育運営課へ（こども園は直接申し込み）。

(2) ようちえん にゆうえん 幼稚園への入園

例年、前年の10月中旬に願書の配布、11月に受付を開始します。詳しくは各幼稚園のホームページか電話等でお問い合わせください。

5-4 Educación

El año escolar de las escuelas, jardines de la infancia, guarderías, etc, del Japón se inician en abril. Las guarderías son para niños de 0 a 5 años, los niños de 3 a 5 años pueden ser recibidos en los jardines de la infancia. El sistema educativo del Japón es de, 6 años de primaria, 3 años tanto para la secundaria inferior y superior y 4 años para la universidad.

A la escuela primaria ingresan los niños que tienen los 6 años cumplidos, y el ingreso a la secundaria inferior es en abril, después de haber cumplido los 12 años. Ahora, aunque los extranjeros no tienen la obligación de asistir a las escuelas japonesas, pero si lo desean, pueden matricularse. En este caso, en principio ingresan al grado correspondiente a su edad.



(1) Ingreso a los Jardines de niños y Guarderías reconocidas <Consultas> División Administrativa de Guarderías TEL 04-7167-1137

En caso de que los tutores no pueden atender a sus hijos durante el día debido a su trabajo, en su lugar las guarderías se ocupan de cuidarlos. En la ciudad existen en total 102 instituciones de crianza además de las públicas y privadas, también hay jardines de niños reconocidos y pequeñas guarderías autorizadas. Para mayores detalles ver la información para la solicitud del uso de guarderías.

【Forma de solicitud】

Además del juego de solicitud, debe tener preparado los certificados de trabajo de los padres y las razones por las que no les es posible el cuidado de sus hijos en su hogar, y presentarlo a la División Administrativa de Guarderías hasta la fecha límite de cada mes (En el caso del Jardín de niños, solicitarlo directamente).

(2) Ingreso al Jardín de la Infancia

Como todos los años, a mediados del mes de octubre del año anterior se entregan las solicitudes de ingreso y se inicia la recepción de los mismos en el mes de noviembre. Para mayores detalles ver la página web de cada Jardín, o consultar por teléfono.

(3) ^{しょうがっこう} 小学校・^{ちゅうがっこう} 中学校へ^{にゅうがく} 入学するとき ^と ^あ ^{さき} ^{がっこうきょういく} ^か <お問い合わせ先> 学校教育課 TEL 04-7191-7367

4月に小学校（中学校）へ入学予定の子どもの保護者あてに、教育委員会から「入学する小学校（中学校）」と「入学式の日」を記載した「入学通知書」を前年の9月中旬に郵送します。入学式直前に柏市へ転入した場合は、転入手続きの際にその場で「入学通知書」を交付します。

【^{にほんご} ^{しえん} 日本語支援について】

お子様の日本語が不十分で、学校生活や授業で困らないようにするため、通学する学校で日本語の支援を受けることができます。学校を通して支援の希望をお伝えください。教育委員会を通して日本語支援者を派遣します。



(4) ^{しょうがくせい} 小学生・^{ちゅうがくせい} 中学生が^{てんこう} 転校するとき ^と ^あ ^{さき} ^{がっこうきょういく} ^か <お問い合わせ先> 学校教育課 TEL 04-7191-7367

① 柏市の学校へ転校する場合

転入・転居手続きの際に、住所で指定される学校（指定校）への「入学通知書」を交付します。これまで通っていた学校から受け取った書類（「在学証明書」等）と一緒に転校先の学校へ提出してください。なお、指定校以外の学校を希望する場合はご相談ください。

② 柏市の学校から転校する場合

転居予定の日が決まったら速やかに通っている学校へ相談し、転校に必要な書類（「在学証明書」等）を受け取ってください。柏市外の学校へ転校する場合には、入学方法を転居先の教育委員会へお問い合わせください。

(5) ^{がくどうほいく} 学童保育（^{こどもルーム} こどもルーム）の^{りよう} 利用 ^と ^あ ^{さき} ^{がくどうほいく} ^か <お問い合わせ先> 学童保育課 TEL 04-7167-1294

保護者が共に働いているなどの理由で、昼間帰宅しても保育する人がいない小学1年～6年生までの児童の保育を行い、児童の健全な育成を図る施設がこどもルームです。現在市内には、43カ所のこどもルームが設置されています。入所の方法・手続きは、学童保育課へお問い合わせください。

毎年11月に「広報かしわ」で新年度のお知らせをします。

(3) Para el ingreso a las escuelas primarias y secundarias inferiores

<Consultas> División de Educación Escolar TEL 04-7191-7367

A los padres de los niños que tienen programado ingresar a la escuela primaria (secundaria inferior) en el mes de abril, el Comité de Educación les envía a mediados de septiembre del año anterior, un aviso de ingreso donde está anotada la fecha de la ceremonia de ingreso de la escuela primaria (Secundaria inferior) que le corresponde a su niño. En caso de que se haya mudado a la ciudad de Kashiwa poco antes de la ceremonia de ingreso, al hacer el trámite de cambio de domicilio, en ese momento se le hace entrega del aviso de ingreso.



【Sobre el apoyo sobre el idioma japonés】

Cuando no es suficiente el conocimiento del idioma japonés de los niños, con el objeto de que no tengan problemas en la vida escolar y en las clases, en la escuela a la que acude puede recibir apoyo del idioma. A través de la Escuela, transmita su deseo de dicho apoyo. El Comité de Educación enviará a la persona adecuada.

(4) Al trasladarse de escuela primaria o escuela secundaria inferior

<Consultas> División de Educación Escolar TEL 04-7191-7367

① En caso de trasladarse a una escuela de la ciudad de Kashiwa

Al realizar los trámites de mudanza a la ciudad de Kashiwa, se le entrega el “Aviso de admisión” en la escuela designada de acuerdo a su dirección. Presentar a la nueva escuela, el documento (“Certificado de matrícula”) de la escuela anterior. Ahora, en caso de desear asistir a otra escuela que no sea la designada, consultarlo.

② En caso de trasladarse de una escuela de la ciudad de Kashiwa

Cuando tenga determinada la fecha de su mudanza, inmediatamente debe consultar a la escuela a la que asistía y para que le entreguen el documento necesario (“Certificado de matrícula”) para su traslado. En el caso de trasladarse a una escuela fuera de la ciudad de Kashiwa, consultar sobre la matrícula al Comité de Educación del lugar a donde se mudará.

(5) Uso del Servicio de Cuidado de los niños en la escuela (Kodomo Room)

<Consultas> División de Cuidados de los niños en la Escuela TEL 04-7167-1294

Por razones del trabajo de ambos padres de los niños de 1ro a 6to grado de primaria que no tienen quién cuide de ellos después de clases, existe el “Kodomo Room” que es una instalación que tiene como objetivo el cuidado y sano desarrollo de dichos niños. Actualmente en la ciudad existen 43 de estas instalaciones. Consulte en la División de Cuidados de los niños en la escuela sobre los trámites para su ingreso.

Todos los años en el mes de noviembre se publican los avisos para el nuevo año fiscal en el “Boletín Oficial de Kashiwa” (Koho Kashiwa).

5-5 福祉

(1) 生活保護 せいかつ ほご <お問い合わせ先> と あ さき せいかつしえん か 生活支援課 TEL 04-7167-1138

生活保護は、生活に困っている世帯に対し、その困っている程度に応じて国が定めた基準に基づき、生活費などの保護金品の給付を行い、その家庭の最低限度の生活を保障するとともに生活に困っているかたが、一日でも早く自分たちの力で生活できるように支援する制度です。生活保護が受けられるかどうかはそれぞれの世帯の状況により異なります。生活保護については、生活支援課へお越しいただくか電話でご相談ください。

(2) 介護保険 かいご ほけん <お問い合わせ先> こうれいしゃしえん か 高齢者支援課 (介護サービス) かいご TEL 04-7167-1135

高齢者の介護を社会全体で支える制度です。介護が必要な状態となったときに、要介護認定を受ければ、介護サービス費の1割または2割の自己負担で、介護サービスを受けることができます。

住民登録をしている65歳以上のかたと、40～64歳のかたで医療保険に加入しているかたが加入者になります。65歳以上のかたは全員に、40～64歳のかたは申請された場合（健康保険証持参）に、介護保険証を交付します。

【こんなときは届け出が必要です】

次のような場合は、14日以内に必ず高齢者支援課(介護サービス)、または沼南支所福祉担当、各出張所、柏駅前行政サービスセンターへ届け出てください。

【介護保険の届け出一覧】

- ①死亡したとき（介護保険証を持ってきてください）
- ②住所や氏名が変わったとき（介護保険証を持ってきてください）
- ③他市区町村で要介護認定を受け、転入したとき（受給資格証明書を持ってきてください）
- ④他市町村へ転出するとき（介護保険証を持ってきてください）

【介護保険サービスの内容】

訪問介護、訪問入浴介護、訪問看護、訪問リハビリテーション、通所介護、通所リハビリテーションなどがあります。

5-5 Asistencia Social

(1) Ayuda Social <Consultas> División de Apoyo al medio de vida TEL 04-7167-1138

La ayuda social, es un sistema, mediante el cual se proporciona beneficios tales como gastos de manutención a las familias que se encuentran en apuros, de acuerdo a las normas establecidas por el gobierno, y a la vez que se garantiza el límite mínimo para la vida de dichas familias, se ayuda de manera que puedan valerse por sí mismos en el menor tiempo posible. Las posibilidades de que puedan recibir la ayuda social, depende de la situación en que se encuentre la familia. Para mayores detalles llamar por teléfono o acercarse a la División de Apoyo al medio de vida.

(2) Seguro de Cuidados

<Consultas> División de Apoyo a los Adultos Mayores (Servicio de Cuidados) TEL 04-7167-1135

Este es un sistema de apoyo de la sociedad en general para el cuidado de los adultos mayores. Cuando se encuentre en estado de requerir cuidados, se solicita el certificado de requerimiento de cuidados, con lo cual puede recibir el servicio de cuidados, cuyo costo a ser cubierto por el asegurado es del 10 al 20% del costo total

Los residentes registrados mayores de 65 años, y aquellas de 40 a 64 años que están afiliadas al Seguro de Salud, están afiliadas al Seguro de Cuidados. A todas las personas mayores de 65 años y a las personas de entre 40 y 64 años (afiliadas al seguro de salud) que lo soliciten se les hace entrega de la Tarjeta de Seguro de Cuidados.

【En estos casos se requiere la declaración】

En los siguientes casos, se debe hacer la declaración dentro de los 14 días, en la División de Apoyo a los Adultos Mayores (Servicio de Cuidados), o a la Oficina encargada de la Asistencia Social de la filial de Shonan, en cada filial, o en Centro de Servicio Administrativo frente a la estación de Kashiwa.

【Relación de las declaraciones en el Seguro de Cuidados】

- ① Al producirse el fallecimiento del asegurado (Llevar la tarjeta de seguro correspondiente)
- ② Cuando ha cambiado su nombre o dirección (Llevar la tarjeta de seguro correspondiente)
- ③ Cuando le han reconocido la necesidad de cuidados en otros municipios y se ha mudado a esta ciudad (Llevar el certificado de derecho a cuidados)
- ④ Cuando se muda a otro municipio (Debe presentar su tarjeta de seguro de cuidados)

【Contenido del Servicio de Seguro de Cuidados】

Cuidado a domicilio, Servicio de baño a domicilio, Servicio de enfermería a domicilio, Rehabilitación a domicilio, Cuidados en un hogar de ancianos, Rehabilitación en un hogar de ancianos, etc.

ようかい ごにんてい ひつよう
【要介護認定に必要なもの】

<65 歳以上のかた>

- ①要介護（要支援）認定申請書
- ②介護保険被保険者証

<40 歳以上 65 歳未満のかた>

※加齢に伴う疾病(特定疾病)で介護が必要なかたに限ります。

- ①要介護（要支援）認定申請書
- ②医療保険被保険者証

※認定申請の際は、主治医の名前、医療機関名が必要になります。

【Requisitos para el reconocimiento de necesidad de cuidados】

<Personas mayores de 65 años>

- ① Solicitud de certificación de requerimiento de cuidados (requerimiento de apoyo)
- ② Tarjeta de seguro de cuidados

<Personas mayores de 40 hasta antes de los 65 años>

※ Está limitado a aquellas personas que requieren cuidados por enfermedades (enfermedades específicas) asociadas al envejecimiento.

- ① Solicitud de certificación de requerimiento de cuidados (requerimiento de apoyo)
- ② Tarjeta de Seguro de Salud

※ Al solicitar la certificación, es necesario el nombre del médico y de la institución médica.

6 暮らし

(1) 家を借りる

① 民間の住宅を借りるとき

住宅を借りるときは、住宅情報誌やインターネットで物件の情報や値段の相場を調べて、地域の不動産会社へ行きましょう。

契約時には、保証人を立てたり、お金（敷金、礼金、仲介料金など）を支払ったりなどの手続きがあります。

必ず契約する前に、契約書や重要事項説明書を確認してください。

■外国人学生住居アドバイザー事業

外国人学生住居アドバイザーに指定されている不動産会社では、千葉県内に住みたい留学生の住居探しの相談に応じています。詳しくは、千葉県国際交流センターのホームページ（<http://www.mcic.or.jp/>）をご覧ください。

② 公営住宅を借りるとき

■市営住宅 <お問い合わせ> 住宅政策課 TEL 04-7167-1147

6月、12月の年2回募集を行います。日本国籍のかたまたは「永住者」「特別永住者」「日本人の配偶者等」を在留資格とする外国人のかたが申し込むことができます。詳しくは、住宅政策課へ電話するか、ホームページ（<http://www.kashiwashieijutaku.jp/>）をご覧ください。

■県営住宅 <お問い合わせ> 千葉県住宅供給公社 県営住宅管理部 TEL 043-222-9200

4月、7月、10月、1月の年4回募集し、各月1日～15日の間に受け付けます。日本国籍のかたまたは、外国人で在留期間が1年以上の在留資格を有し、かつ県内市町村に住民登録をしているかたで、同居親族のあるかたが申し込むことができます。詳しくは、千葉県住宅供給公社に電話するか、ホームページ（<http://www.chiba-kousya.or.jp/>）をご覧ください。

■UR賃貸住宅 <お問い合わせ> UR賃貸ショップ柏駅前 TEL 04-7196-6152

【営業時間】午前9時30分～午後6時（定休日：水曜日・年末年始）

【所在地】旭町 1-1-5（浜島ビル 6F）

【ホームページ】<https://www.ur-net.go.jp/chintai/>



6 Vida

(1) Alquiler de una vivienda

① Cuando se alquila una vivienda privada

Para alquilar una vivienda, buscar en las revistas y por internet, información sobre inmuebles y sus precios y acudir a una inmobiliaria local.

Para firmar un contrato, existe un trámite para lo cual es necesario la presentación de un garante, el pago de una garantía, una remuneración y la comisión de corretaje. Antes de firmar el contrato, verificar el contrato y la explicación de los artículos más importantes.



■ Actividad de Asesoría de viviendas para estudiantes extranjeros

En las empresas inmobiliarias designadas que dan asesoramiento de viviendas a estudiantes extranjeros, atienden las consultas sobre búsqueda de vivienda a los estudiantes extranjeros que desean vivir en la prefectura de Chiba. Para mayores detalles ver la página del Centro de Intercambio Internacional de la prefectura de Chiba (<http://www.mcic.or.jp/>) .

② Cuando desea alquilar una vivienda pública

■ Viviendas municipales <Consultas> División de programas de viviendas TEL 04-7167-1147

Dos veces al año en junio y diciembre se realiza la convocatoria. Pueden solicitarlas los japoneses, los extranjeros con residencia permanente o con residencia permanente especial o cónyuge de japonés. Para mayores detalles, llamar a la División de programas de viviendas o ver la siguiente página. (<http://www.kashiwashieijutaku.jp/>)

■ Viviendas prefecturales <Consultas> Departamento de Administración de Viviendas de la Corporación de Suministro de Viviendas de la prefectura de Chiba TEL 043-222-9200

Cuatro veces al año, en abril, julio, octubre y enero se realiza la convocatoria, y se reciben las solicitudes entre el 1ro al 15 de dichos meses. Pueden solicitarlas las personas con nacionalidad japonesa, los extranjeros con visa de residencia de más de 1 año, las personas que antes se habían registrado en algún municipio dentro de la prefectura de Chiba y que tienen familiares con quienes convive. Para mayores detalles, llamar a la Corporación de Suministro de Viviendas de la prefectura de Chiba, o ver la siguiente página web (<http://www.chiba-kousya.or.jp/>) .

■ Viviendas de alquiler UR <Consultas> UR Chintai Shop frente a la estación de Kashiwa TEL 04-7196-6152

【Horario de atención】 9:30 am a 6:00 pm (Día de descanso: Miércoles, Fiestas de fin y comienzo de año)

【Dirección】 Asahicho 1-1-5 (Hamashima Bldg. 6 piso)

【Página principal】 <https://www.ur-net.go.jp/chintai/>

(2) ごみ とあくお問い合わせ かんきょう環境サービス課 かTEL 04-7167-1139

柏市では、お住まいの地域によってごみの排出方法が異なります。家庭ごみの分別方法や出し方については、「ごみの出し方・分け方」を確認ください。詳しくは、環境サービス課へ問い合わせるか、下記柏市ホームページをご覧ください

柏地域 https://www.city.kashiwa.lg.jp/garbage_environment/kashiwaarea/index.html

沼南地域 https://www.city.kashiwa.lg.jp/garbage_environment/shonanarea/index.html



(2) Basura <Consultas> División de Servicio Ambiental TEL 04-7167-1139

En la ciudad de Kashiwa, la forma de sacar la basura depende la zona en donde reside. En cuanto a la clasificación de basura doméstica y a la forma de sacarla, verificar antes de hacerlo. Para mayores detalles, consultar con la División de Servicio Ambiental o ver la siguiente página web del municipio de Kashiwa

Zona de Kashiwa: http://www.city.kashiwa.lg.jp/garbage_environment/kashiwaarea/index.html

Zona de Shonan: http://www.city.kashiwa.lg.jp/garbage_environment/shonanarea/index.html



7 公共施設・主なイベント

※ 詳細は各施設にお問い合わせ下さい

(1) 子どもが遊べる場所

児童センター	しこだ児童センター	04-7145-2522	篠籠田 609-5
	豊四季台児童センター	04-7144-5363	かやの町 2-26
	永楽台児童センター	04-7163-4050	永楽台 2-11-25
	光ヶ丘近隣センター内遊戯室	04-7170-7600	光ヶ丘団地 200-5
	高柳児童センター	04-7190-1348	高柳 1652-1
	南部こどもの広場	04-7173-1333	新逆井 2-5-13
	布施遊戯室	04-7135-3960	布施 1196-5
はぐはぐひろば	はぐはぐひろば沼南	04-7128-5665	風早 1-2-2(沼南社会福祉センター内)
	はぐはぐひろば若柴	080-7888-2525	十余二 313-92(青少年センター内)

(2) 60歳以上のかたが利用できる施設

	施設名	電話番号	場所
老人福祉センター	柏寿荘	04-7131-9511	船戸山高野 535
	沼南老人福祉センター 「いこい荘」	04-7192-1401	塚崎 1356
	南部老人福祉センター 「かたくりの里」	04-7176-6151	藤心 293-1

(3) 文化施設

	施設名	電話番号	場所
としょかん 図書館	図書館（本館）	04-7164-5346	柏 5-8-12
	豊四季台分館	04-7145-9546	豊四季台 1-1-111
	田中分館	04-7134-2546	大室 249-1
	南部分館	04-7172-9194	新逆井 2-5-13
	西原分館	04-7152-9898	西原 3-2-48
	永楽台分館	04-7163-1232	永楽台 2-11-25
	布施分館	04-7132-3193	布施 1196-5
	増尾分館	04-7172-9193	増尾 3-1-1
	光ヶ丘分館	04-7175-3746	光ヶ丘団地 200-5

7 Instalaciones Públicas - Principales Eventos

※ Para mayores detalles consultar a cada Instalación

(1) Lugares de juego para los niños

	Nombre de la instalación	Teléfono	Dirección
Centro Infantil	Centro infantil de Shikoda	04-7145-2522	Shikoda 609-5
	Centro infantil de Toyoshikidai	04-7144-5363	Kayanocho 2-26
	Centro infantil de Eirakudai	04-7163-4050	Eirakudai 2-11-25
	Sala de juegos del Centro comunitario de Hikarigaoka	04-7170-7600	Hikarigaoka Danchi 200-5
	Centro infantil de Takayanagi	04-7190-1348	Takayanagi 1652-1
	Nambu Kodomo no hiroba	04-7173-1333	Shin Sakasai 2-5-13
	Sala de juegos de Fuse	04-7135-3960	Fuse 1196-5
Plaza Hagu Hagu Hagu	Plaza Hagu hagu de Shonan	04-7128-5665	Kazahaya 1-2-2 (En Shonan Fukushi Center)
	Hagu Hagu Hiroba Wakashiba	080-7888-2525	Toyofuta 313-92 (En Seishonen Center)

(2) Instalaciones que pueden utilizar las personas mayores de 60 años

	Nombre de la instalación	Teléfono	Dirección
Centro de Bienestar para ancianos	Hakujuso	04-7131-9511	Funatoyamagoya 535
	Shonan Rojin Fukushi Centa 「Ikoiso」	04-7192-1401	Tsukazaki 1356
	Nambu Rojin Fukushi Centa 「Katakurinosato」	04-7176-6151	Fujigokoro 293-1

(3) Instalaciones Culturales

	Nombre de la Instalación	Teléfono	Dirección
Bibliotecas	Biblioteca (Principal)	04-7164-5346	Kashiwa 5-8-12
	Filial de Toyoshikidai	04-7145-9546	Toyoshikidai 1-1-111
	Filial de Tanaka	04-7134-2546	Oomuro 249-1
	Filial de Nambu	04-7172-9194	Shin Sakasai 2-5-13
	Filial de Nishihara	04-7152-9898	Nishihara 3-2-48
	Filial de Eirakudai	04-7163-1232	Eirakudai 2-11-25
	Filial de Fuse	04-7132-3193	Fuse 1196-5
	Filial de Masuo	04-7172-9193	Masuo 3-1-1
	Filial de Hikarigaoka	04-7175-3746	Hikarigaoka Danchi 200-5

	しせつめい 施設名	でんわばんごう 電話番号	ばしょ 場所
図書館 としよかん	新富分館	04-7147-2690	豊四季 945-1
	高田分館	04-7147-2440	高田 693-2
	根戸分館	04-7131-6053	根戸 467
	新田原分館	04-7167-1298	東柏 2-2-15
	松葉分館	04-7134-0046	松葉町 4-11
	藤心分館	04-7175-4946	藤心 4-1-11
	沼南分館	04-7192-1115	大島田 440-1
	高柳分館	04-7193-1160	高柳 1652-10
	こども図書館	04-7108-1111	大島田 48-1
その他文化施設 たぶんかしせつ	柏市郷土資料展示室	04-7191-1450	大島田 48-1
	パレット柏(市民交流センター・市民ギャラリー)	04-7157-0280	柏 1-7-1-301 Day One タワー3階
	中央公民館	04-7164-1811	柏 5-8-12 ラコルタ柏(教育福祉会館)内
	アミューゼ柏 (柏中央近隣センター)	04-7164-4552	柏 6-2-22
	市民文化会館	04-7164-9141	柏下 107

(4) 公園・スポーツ施設

	しせつめい 施設名	でんわばんごう 電話番号	ばしょ 場所
公園 こうえん	あけぼの山農業公園・あけぼの山公園	04-7133-8877	布施 2005-2・布施字下沼 1940
	県立柏の葉公園	04-7134-2015	柏の葉 4 丁目 1
	旧吉田家住宅歴史公園	04-7135-7007	花野井 974-1
	北柏ふるさと公園	04-7160-3120	呼塚新田 204-2
	手賀の丘公園	04-7167-1148	片山 275 番地
体育館・運動場 たいいくかん うんどうじょう	中央体育館	04-7164-9573	柏下 73
	沼南体育館	04-7193-1111	藤ヶ谷 1908-1
	富勢運動場	04-7131-7011	根戸 507
	逆井運動場	04-7175-0750	逆井 145
	宮田島運動場	04-7176-2066	逆井 335-2
	塚崎運動場	04-7192-0488	塚崎 1454
	大津ヶ丘中央公園野球場・庭球場	04-7193-6116	大津ヶ丘 2-1
	手賀の丘公園野球場(多目的広場)・庭球場・ゲートボール場	04-7192-4730	片山 294
	柏の葉庭球場	04-7134-8380	柏の葉 6-7
しいの木台公園庭球場	047-383-5855	しいの木台 2-11-1	
プール	ひばりが丘市民プール	04-7167-8024	ひばりが丘 18-2
	柏西口第一公園 市民プール	04-7144-5759	明原 3-1-10
	逆井市民プール	04-7175-7201	逆井 145
	船戸市民プール	04-7131-0050	船戸山高野 170-1
	大津ヶ丘中央公園 市民プール(幼児プールのみ)	04-7193-6116	大津ヶ丘 2-1
	リフレッシュプラザ柏	04-7173-5900	南増尾 58-3

	Nombre de la instalación	Teléfono	Dirección
Biblioteca	Filial de Shintomi	04-7147-2690	Toyoshiki 945-1
	Filial de Takada	04-7147-2440	Takada 693-2
	Filial de Nedo	04-7131-6053	Nedo 467
	Filial de Shindenhara	04-7167-1298	Higashi Kashiwa 2-2-15
	Filial de Matsuba	04-7134-0046	Matsubacho 4-11
	Filial de Fujigokoro	04-7175-4946	Fujigokoro 4-1-11
	Filial de Shonan	04-7192-1115	Ooshimada 440-1
	Filial de Takayanagi	04-7193-1160	Takayanagi 1652-10
	Biblioteca Infantil	04-7108-1111	Ooshimada 48-1
Otras instalaciones públicas	Salón de exhibición de documentos de la tierra natal de Kashiwa	04-7191-1450	Ooshimada 48-1
	Palette Kashiwa (Centro de intercambio de ciudadanos) (Galería de los ciudadanos)	04-7157-0280	Kashiwa 1-7-1-301 3er piso de la torre Day One
	Chuo Kominkan (Centro comunitario Chuo)	04-7164-1811	Kashiwa 5-8-12 Raccolta Kashiwa (En el salón de bienestar educativo)
	Amuser Kashiwa (Centro de ciudadanos Chuo de Kashiwa)	04-7164-4552	Kashiwa 6-2-22
	Centro Cultural Ciudadano	04-7164-9141	Kashiwashita 107

(4) Parque e Instalaciones Deportivas

	Nombre de la instalación	Teléfono	Dirección
Parques	Akebonoyama Nogyo Koen - Akebonoyama Koen	04-7133-8877	Fuse 2005-2 • Fuse Azashimonuma 1940
	Parque prefectural Kashiwanoha	04-7134-2015	Kashiwanoha 4 chome 1
	Parque histórico de la antigua mansión de la familia Yoshida	04-7135-7007	Hananoi 974-1
	Kita Kashiwa Furusato Koen	04-7160-3120	Yobizuka Shinden 204-2
	Teganuma Oka no Oka Koen	04-7167-1148	Katayama 275
Gimnasios • Campos deportivos	Gimnasio Chuo	04-7164-9573	Kashiwashita 73
	Gimnasio de Shonan	04-7193-1111	Fujigaya 1908-1
	Campo deportivo Tomise	04-7131-7011	Nedo 507
	Campo deportivo Sakasai	04-7175-0750	Sakasai 145
	Campo deportivo Miyatajima	04-7176-2066	Sakasai 335-2
	Campo deportivo Tsukazaki	04-7192-0488	Tsukazaki 1454
	Estadio de beisbol y campo de tenis de Ootsugaoka Chuo	04-7193-6116	Ootsugaoka 2-1
	Estadio de beisbol, (campo multiuso) – Campo de tenis, campo de gateball de Tegano Oka Koen	04-7192-4730	Katayama 294
	Estadio Kashiwanoha	04-7134-8380	Kashiwanoha 6-7
Estadio Shiinokidai Koen	047-383-5855	Shiinokidai 2-11-1	
Piscinas	Piscina municipal de Hibarigaoka	04-7167-8024	Hibarigaoka 18-2
	Piscina municipal de Kashiwa Higashiguchi Dai ichi Koen	04-7144-5759	Akehara 3-1-10
	Piscina municipal de Sakasai	04-7175-7201	Sakasai 145
	Piscina municipal de Funato	04-7131-0050	Funado Funadoyamagoya 170-1
	Piscina municipal (sólo para niños pequeños) de Ootsugaoka Chuo Koen	04-7193-6116	Ootsugaoka 2-1
	Piscina de Refresh Plaza Kashiwa	04-7173-5900	Minami Masuo 58-3

（5）^{しない} ^{おも} 市内の主なイベント

春

【3月】

- ・ 柏レイソル開幕戦

【4月】

- ・ 桜まつり
- ・ チューリップフェスティバル



柏レイソル開幕戦



桜まつり（あけぼの山公園）



チューリップフェスティバル（あけぼの山農業公園）

夏

【7月】

- ・ 柏まつり

【8月】

- ・ 手賀沼花火大会



柏まつり（柏駅周辺）



手賀沼花火大会（手賀沼）

(5) Principales Eventos de la Ciudad

Primavera

【Marzo】

- Inicio de los partidos de Kashiwa Reysol

【Abril】

- Festival de Sakura
- Festival de tulipanes



Inicio de los partidos de Kashiwa Reysol



Festival del Sakura (Akebonoyama)



Festival de tulipanes (Akebonoyama Koen)

Verano

【Julio】

- Festival de Kashiwa

【Agosto】

- Exhibición de fuegos artificiales de Teganuma



Festival de Kashiwa (Alrededores de la Estación de Kashiwa)



Exhibición de fuegos artificiales de Teganuma

秋



かしわ de 国際交流フェスタ



沼南まつり

【9月】

- ・かしわ de 国際交流フェスタ

【10月】

- ・沼南まつり
- ・手賀沼エコマラソン

【11月】

- ・酉の市



酉の市（香取神社／旭町）

冬

【1月】

- ・消防出初式
- ・柏市新春マラソン大会



消防出初式



柏市新春マラソン大会（県立柏の葉公園総合競技場）

Otoño



Fiesta de intercambio internacional en Kashiwa



Festival de Shonan

【Septiembre】

- Fiesta de intercambio internacional en Kashiwa

【Octubre】

- Festival de Shonan
- Eco Maratón de Teganuma

【Noviembre】

- Torinoichi



Torinoichi (Katorijinja/Asahicho)

Invierno

【Enero】

- Ceremonia de inicio de la lucha contra incendios
- Maratón de año nuevo de la ciudad de Kashiwa



Ceremonia de inicio de la lucha contra incendios



Maratón de año nuevo de la ciudad de Kashiwa (Estadio general prefectural de Kashinoha Koen)

8 その他相談窓口

ないよう 内容	まどぐち 窓口	そうだん げんご 相談言語	そうだん にちじ 相談日時	でんわ ばんごう 電話番号	
にゅうかん てつづ 入管手続き (在留資格、 しゅつにゅうこくかんり 出入国管理 など 等)	外国人在留総合インフォ メーションセンター (総合案内)	東京都港区港南 5-5-30	日本語 英語 中国語 韓国語 ポルトガル語 スペイン語	月～金曜日 8:30～17:15	0570-013904 ※IP、海外か らは 03-5796- 7112
	東京出入国在留管理局 千葉出張所	千葉市中央区千葉港 2-1 千葉中央コミュニティセン ター内	日本語のみ	月～金曜日 9:00～16:00	043-242-6597
ちば けん 千葉県 せいかついつぱん 生活一般	千葉県国際交流センター 外国人テレホン相談	千葉市美浜区中瀬1-3 幕張テクノガーデンD棟 14 階	日本語 英語 スペイン語 中国語 ベトナム語	月～金曜日 9:00～12:00 13:00～16:00	043-297-2966
			日本語のみ	—	
でんき 電気	東京電力 千葉カスタマーセンター	—	日本語のみ	—	047-361-0211
ガス	京葉ガス お客さまコールセンター	—	日本語のみ	—	0120-150-050
	京和ガス (伊勢原・西柏台・西 原・みどり台地域等)	流山市江戸川台東 1-254			0120-150-050
すいどう 水道	柏市上下水道局	柏市千代田 1-2-32	日本語のみ	—	04-7166-2191
でんわ 電話の かいせつ 開設など	NTT 東日本	—	日本語	9:00～17:00(年 末年始は休 み)	116 0120-116-000
			外国語	9:00～17:00 土日・祝日も 営業 (年末年始は 休み)	116 0120-116-000 ※通訳者を介 した3者間通 話で対応
でんわ こしょう 電話の故障	—	—	日本語のみ	24時間 年中無休	0120-444-113

8 Otras ventanillas de Consulta

Contenido	Ventanilla		Idioma de consulta	Horario de atención	Teléfono
Trámites de ingreso al país, (Visas, control de ingreso y salida al país)	Centro de Información general de estadía de extranjeros (Información general)	Tokyo to, Minato Ku, Minato Minami 5-5-30	Japonés	Lunes a viernes de 8:30 a 17:15	0570-013904 ※IP 、 Del extranjero 03-5796-7112
			Inglés		
			Chino		
			Coreano		
			Portugués		
	Oficina de Inmigración Regional de Tokyo, Filial de Chiba	Chiba shi, Chuo Ku, Chiba Minato 2-1 En el Centro comunitario de Chiba Chuo	Sólo en japonés	Lunes a viernes De 9:00 a 16:00	043-242-6597
De la vida en general de la prefectura de Chiba	Centro de Intercambio Internacional de la prefectura de Chiba Consultas por teléfono para extranjeros	Chiba shi, Mihama Ku, Nakase 1-3 Makuhari Techno Garden Bloque D Piso 14	Japonés	Lunes a viernes 9:00~12:00 13:00~16:00	043-297-2966
			Inglés		
			Español		
			Chino		
			Vietnamita		
Luz	Tokyo Denryoku Centro del cliente de Chiba	—	Sólo en japonés	—	0120-99-5556
Gas	Keiyo Gas Centro de llamadas del cliente	—	Sólo en japonés	—	047-361-0211
	Keiwa Gas (Zonas de Isehara, Nishi Kashiwadai, Nishihara, Midoridai, etc.)	-			0120-150-050
Agua	Departamento de Aguas de Kashiwa	Kashiwa shi, Chiyoda 1-2-32	Sólo en japonés	—	04-7166-2191
Instalación de teléfono, etc.	NTT Higashi Nihon	—	Japonés	9:00~17:00 (Descanso de fin y comienzo del año)	116 0120-116-000
			Idioma extranjero	9:00~17:00 Atención inclusive sábados, domingos y feriados (Descanso sólo el fin y comienzo del año)	116 0120-116-000 ※Llamada de 3 vías con intérprete
Avería del teléfono			Sólo en japonés	24 horas del día, sin descanso	0120-444-113

ないよう 内容	まどぐち 窓口	じゅうしょ 住所	そうだん げんご 相談言語	そうだん にちじ 相談日時	でんわ ほんごう 電話番号
がいこくじん 外国人 しょくぎょうしょうかい 職業紹介	ハローワークプラザ柏 ※外国人への職業紹介は「永住者」及び「特別永住者」のみ実施	柏市柏 4-8-1 柏東口金子ビル 3階	日本語のみ	月～金曜日 10:00～19:00	04-7166-8609
	ハローワーク松戸	松戸市松戸 1307-1 松戸ビル 3階	日本語	月～金曜日 8:30～17:15	047-367-8609 (代表) ※音声案内で 4#を押す
			英語 スペイン語	月曜日 10:00～12:00 13:00～15:00	
			英語 ポルトガル語	火曜日 13:00～17:00	
			中国語	水曜日 13:00～17:00	
東京外国人雇用サービスセンター	東京都新宿区四谷 1-6-1 コモレ四谷 四谷タワー13階	日本語 英語 中国語	月～金曜日 9:00～17:00 (祝日・年末年始は休み)	03-5361-8722 ※通訳日を要確認	
新宿外国人雇用支援・指導センター	東京都新宿区 歌舞伎町 2-42-10 ハローワーク新宿（歌舞伎町庁舎）1階	日本語 英語 中国語	月～金曜日 8:30～17:15 (祝日・年末年始は休み)	03-3204-8609※要予約	
ほうりつそうだん 法律相談	柏市広報広聴課 法律相談	柏市柏 5-10-1（柏市役所本庁舎 3階） ※第1水曜日は沼南庁舎（柏市大島田 48-1）	日本語のみ	毎週月・水・木曜日（第2水曜日を除く） 9:30～15:30 不定休あり、予約制 (毎週木曜日9時から翌週分を先着順で受付)	04-7167-1119
	柏市広報広聴課 夜間法律相談	柏市柏 6-2-22（アミューゼ柏 5階）	日本語のみ	毎月第2水曜日（休日の時は第3水曜日） 18:15～20:40	
	千葉県国際交流センター 外国人のための無料法律相談	千葉市美浜区中瀬1-3 幕張テクノガーデンD棟 14階	通訳が必要な場合は、あらかじめ連絡を	スケジュール表で確認 13:00～16:00	043-297-0245※要予約
	法テラス 多言語情報提供サービス	—	英語 中国語 韓国語 スペイン語 ポルトガル語 ベトナム語 タガログ語	月～金曜日 9:00～17:00	0570-078377 ※通訳との三者通話

Contenido	Ventanilla	Dirección	Idioma de consulta	Horario de consulta	Teléfono
Colocación de empleo para extranjeros	Hallo Work Plaza Kashiwa ※Solamente se atiende a los extranjeros con derecho de residencia permanente o residencia permanente especial	Kashiwa shi Kashiwa 4-8-1 3er piso del edificio Kaneko en la salida este de la estación de Kashiwa	Sólo en japonés	Lunes a viernes de 10:00 a 19:00	04-7166-8609
	Hallo Work Matsudo	Matsudo shi Matsudo 1307-1 3er piso del edificio Matsudo	Japonés	Lunes a viernes 8:30 a 17:15	047-367-8609 (Central) ※Mediante guía telefónica, apretar el número 46.
			Inglés Español	Lunes 10:00 a 12:00 13:00 a 15:00	
			Inglés Portugués	Martes 13:00 a 17:00	
			Chino	Miércoles 13:00 a 17:00	
	Centro de Servicio de empleo para extranjeros de Tokyo	Tokyo to, Shinjuku ku, Yotsuya 1- 6-1 Comore Yotsuya Yotsuya tower Piso 13	Japonés	Lunes a viernes 9:00 a 17:00 (Descanso de fin y comienzo del año)	03-5361-8722 ※Requiere confirmación el día que hay intérprete
			Inglés		
			Chino		
	Centro de apoyo e instrucción para el empleo de extranjeros de Shinjuku	Tokyo to Shinjuku ku, Kabukicho 2-42-10 Hallo Work Shinjuku (1er piso del edificio público de Kabukicho)	Japonés	Lunes a viernes 8:30 a 17:15 (Descanso de fin y comienzo del año)	03-3204-8609 ※Reservación
			Inglés		
Chino					
Consultas legales	División de Información Pública de Kashiwa Consultas legales	Kashiwa shi Kashiwa 5-10-1 (3er piso del edificio principal del municipio) ※Los 1ros miércoles en el edificio filial de Shonan (Kashiwa Ooshimada 48-1)	Sólo en japonés	Los lunes miércoles y jueves (conn excepción del 2do miércoles) de 9:30 a 15:30 Descansos irregulares Con reservación (Los jueves a partir de las 9:00 por orden de llegada)	04-7167-1119
	División de Información Pública de Kashiwa Consultas legales nocturnas	Kashiwa shi Kashiwa 6-2-22 (5to piso de Amuser Kashiwa)	Sólo en japonés	Los 2dos miércoles de cada mes, (Cuando cae feriado, el 3er miércoles) de 18:15 a 20:40	
	Centro de Intercambio Internacional de Chiba Consultas legales gratuitas para extranjeros	Chiba shi, Mihama ku Nakase 1-3 Makuhari Techno Garden Bloque D Piso 14	En caso de requerir intérprete avisar con anticipación	Verificar el programa 13:00 a 16:00	043-297-0245 ※Reservación
	Ho Terasu Servicio de información multilingüe	—	Inglés Chino Coreano Español Portugués Vietnamés Tagalo	Lunes a viernes 9:00 a 17:00	0570-078377 ※Llamada de 3 vías con intérprete

ないよう 内容	まどぐち 窓口	じゅうしょ 住所	そうだん げんご 相談言語	そうだん にちじ 相談日時	でんわ ほんごう 電話番号
ろうどうもんだい 労働問題	千葉労働局労働基準部監督課 外国人労働相談コーナー	千葉市中央区中央 4-11-1 千葉第2 地方合同庁舎	日本語	火・木曜日 9:30～17:00 昼休み 12:00～13:00	043-221-2304
			英語		
	柏労働基準監督署 ・中国語労働相談コーナ ー ・ベトナム語労働相談コ ーナー	柏市柏 255-31	中国語	水・金曜日 9:30～17:00 除く 12:00～13:00	04-7163-0246 ※事前に電話 で問い合わせ を
			ベトナム語	火・木曜日 9:30～17:00 除く 12:00～13:00	
じんけんそうだん 人権相談	柏市広報広聴課 柏市人権身の上相談	柏市柏 5-10-1 (柏市役所本庁舎 3 階)	日本語のみ	第1・3 火曜 日 10:00～15:00 電話相談のみ	04-7167-1119
	法務局 外国語人権相談ダイヤル	—	英語	月～金曜日 9:00～17:00	0570-090911
			中国語		
			韓国語		
			フィリピン語		
		ポルトガル語			
		ベトナム語			
ゆうびん 郵便の とあ お問い合わせ	郵便局お客様サービス 相談センター	—	日本語	月～金曜日 8:00～21:00	0120-23-28-86 携帯からは 0570-046-666
			英語	土・日・休日 9:00～21:00	0570-046-111
しょうひせいかつ 消費生活 そうだん 相談	柏市消費生活センター	柏市柏下 73 番地 中央体育館管理棟 1 階		月～金曜日 9:00～16:30 第3 土曜日 (電話相談の み) 9:00～16:30	04-7164-4100
タウン・ ぎょうせいじょうほう 行政 情報	かしわインフォメーショ ンセンター	柏市柏 1-1-11 ファミリかしわ 3 階	日本語	9:00～19:00	04-7128-5610

Contenido	Ventanilla	Dirección	Idioma de consulta	Horario de consulta	Teléfono
Problemas laborales	División de supervisión del Departamento de normas laborales de Chiba Sección de consulta laboral para extranjeros	Chiba shi, Chuo ku, Chuo 4-11-1 Segundo Edificio gubernamental conjunto de Chiba	Japonés	Martes y jueves 9:30 a 17:00 Descanso de 12:00 a 13:00	043-221-2304
			Inglés		
	Oficina de Inspección de Normas Laborales (Rodo Kijun Kantoku Sho) de Kashiwa Sección de Consultas laborales en Chino Sección de Consultas laborales en Vietnamita	Kashiwa shi, Kashiwa 255-31	Chino	Miércoles y viernes de 9:30 a 17:00 Descanso de 12:00 a 13:00	04-7163-0246 ※ Con anticipación consultar por teléfono
			Vietnamita	Martes y jueves 9:30 a 17:00 Descanso de 12.00 a 13:00	
Consultas de Derechos humanos	División de Información Pública de Kashiwa Consultas de derechos humanos sobre su persona	Kashiwa shi 5-10-1 (3er piso del edificio principal del municipio de Kashiwa)	Sólo en japonés	1er y 3er martes 10:00 a 15:00 Sólo consultas por teléfono	04-7167-1119
	Dirección de Justicia Teléfono de consulta sobre derechos humano de extranjeros	-	Inglés	Lunes a viernes 9:00 a 17:00	0570-090911
			Chino		
			Coreano		
			Tagalo		
			Portugués		
Vietnamés					
Consultas sobre el correo	Centro de consultas de servicio al cliente de la Oficina de Correos	-	Japonés	Lunes a viernes 8:00 a 21:00	0120-23-28-86 Del celular al 0570-046-666
			Inglés	Sábados, domingos y feriados 9:00 a 21:00	0570-046-111
Consultas del Consumidor	Centro de vida del consumidor de Kashiwa	Kashiwa shi Kashiwa Shita No. 73 1er piso del Pabellón administrativo del Gimnasio Chuo	En caso de requerir intérprete avisar con anticipación	Lunes a viernes 9:00 a 16:30 3ros Sábados (Sólo consultas por teléfono) 9:00 a 16:30	04-7164-4100
Información administrativa de la ciudad	Centro de Información de Kashiwa	Kashiwa shi Kashiwa 1-1-11 3er piso de Family Kashiwa	Japonés	9:00 a 19:00	04-7128-5610

かしわし きかくぶ きょうせい こうりゅうすいしん
柏市 企画部 共生・交流推進センター

でんわ
電話：04-7167-0941

しょざいち かしわし かしわ
所在地：〒277-8505 柏市 柏 5-10-1

でんわ だいひょう
電話：04-7167-1111（代表）

こうつう かしわえきひがしぐち とほ ぶん
交通：柏駅 東口 から徒歩10分

2023. 4. 1 版 ばん

Departamento de Planificación, Centro de
Promoción de la Convivencia e Intercambio de
la ciudad de Kashiwa

Teléfono : 04-7167-0941

Dirección : 〒277-8505 Kashiwa shi, Kashiwa
5-10-1

Teléfono : 04-7167-1111 (Central telefónica)

Acceso: De la salida este de la estación de
Kashiwa, caminando 10 minutos

Edición del 1ro de abril de 2023